



Diario del Festival 10

DONOSTIAKO 51. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

27 / 09 / 2003

SIN UN LUGAR A DONDE HUIR. SIN MOTIVOS PARA ESCONDERSE.



51 Festival Internacional de Cine
Donostia - San Sebastián
Sección Oficial - Classics

ESTRENO
10 DE OCTUBRE

ROBERT
DUVALL

KEVIN
COSTNER

ANNETTE
BENING

OPEN RANGE

UNA PELÍCULA DE KEVIN COSTNER

COBALT MEDIA GROUP EN ASOCIACIÓN CON TOUCHSTONE PICTURES PRESENTA UNA PRODUCCIÓN TIG
UNA PELÍCULA DE KEVIN COSTNER: ROBERT DUVAL, KEVIN COSTNER, ANNETTE BENING, "OPEN RANGE" MICHAEL GAMBON, MICHAEL JETER
CASTING MANDY MARIN C.S.A. MÚSICA MICHAEL KAMEN DISEÑO DE VESTUARIO JOHN BLOMFIELD MONTAJE MICHAEL J. DOUTHIE MIKLOS WRIGHT DISEÑO DE PRODUCCIÓN GAE BUCKLEY
DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA JAMES MURD PRODUCTORES EJECUTIVOS CRAIG STORPER ARMYAN BERNSTEIN PRODUCCIÓN POR DAVID VALDES KEVIN COSTNER JAKE EBERTS
GUIÓN CRAIG STORPER DIRIGIDA POR KEVIN COSTNER

MARKA GURUNA BERRONKLE EN HOLLYWOOD RACONES

openrange.filmmax.com

3RD OPEN RANGE PRODUCTIONS USA, INC.



HOYGAURTODAY 27

SECCIÓN OFICIAL	...PERLAS DE OTROS FESTIVALES	HOR. LATINOS...	...MADE IN SPAIN	AMIGOS Y VECINOS...	...WINTERBOTTOM
9:00 KURSAAL, 1 OPEN RANGE DIR.: KEVIN COSTNER, EE.UU. • 140 M • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO 16:00 ASTORIA, 3 EN LA CIUDAD DIR.: CESC GAY, ESPAÑA • 110 M 18:30 ASTORIA, 3 SCHUSSANGST DIR.: DITO TSINTSADZE, ALEMANIA • 102 M 21:00 ASTORIA, 3 EN LA CIUDAD DIR.: CESC GAY, ESPAÑA • 110 M 21:00 KURSAAL, 1 OPEN RANGE DIR.: KEVIN COSTNER, EE.UU. • 140 M • CLAUSURA - PELÍCULA FUERA DE CONCURSO.	18:30 PRINCIPE, 7 SWIMMING POOL LA PISCINA (SWIMMING POOL) • DIR.: FRANÇOIS OZON, FRANCIA • 102 M 22:30 PRINCIPAL LA FLEUR DU MAL LA FLOR DEL MAL • DIR.: CLAUDE CHABROL, FRANCIA • 104 M • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA 23:00 PRINCIPE, 7 THE DREAMERS SOÑADORES • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI, GB-ITALIA-FRANCIA • 130 M 23:30 ASTORIA, 3 YING XIONG (HERO) HÉROE • DIR.: ZHANG YIMOU, HONG KONG-CHINA • 98 M. 23:30 WARNER, 6 SWIMMING POOL LA PISCINA (SWIMMING POOL) • DIR.: FRANÇOIS OZON, FRANCIA • 102 M	17:00 ASTORIA, 2 CAUTIVA DIR.: GASTÓN BIRABEN, ARGENTINA • 115 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS 19:30 ASTORIA, 2 ANA Y LOS OTROS DIR.: CELINA MURGA, ARGENTINA • 80 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS 19:30 ASTORIA, 4 LA PRIMERA NOCHE DIR.: LUIS ALBERTO RESTREPO, COLOMBIA • 90 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS 22:45 ASTORIA, 2 SIN TON NI SONIA DIR.: CARLOS SAMA, MÉXICO • 112 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS	22:45 PRINCIPE, 2 LA GRAN AVENTURA DE MORTADELO Y FILEMÓN DIR.: JAVIER FESSER, ESPAÑA • 105 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS PRESTON STURGES 17:00 ASTORIA, 5 UNFAITHFULLY YOURS DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1948 • 105 M PRESTON STURGES 17:00 PRINCIPE, 2 STRICTLY DISHONORABLE DIR.: JOHN M. STAHL, EE.UU. • 1931 • 91 M. PRESTON STURGES 19:30 ASTORIA, 5 THE BEAUTIFUL BLONDE FROM BASHFUL BEND DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1949 • 79 M. PRESTON STURGES 19:30 PRINCIPE, 2 THE SIN OF HAROLD DIDDLEBOCK DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1947 • 90 M. PRESTON STURGES 20:00 ASTORIA, 6 SULLIVAN'S TRAVELS LOS VIAJES DE SULLIVAN • DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1941 • 90 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • PRESTON STURGES 21:00 PRINCIPAL, 3 STRICTLY DISHONORABLE DIR.: MELVIN FRANK, NORMAN PANAMA, E.E.U.U. • 1951 • 86 M. 22:30 PRINCIPE, 10 THE PALM BEACH STORY UN MARIDO RICO • DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1942 • 88 M. PRESTON STURGES 22:30 WARNER, 8 HAIL THE CONQUERING HERO DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1944 • 101 M. PRESTON STURGES	17:00 ASTORIA, 6 AL-SATEIL AL-AKHMAR/SATIN ROUGE SATÉN ROJO • DIR.: RAJA AMARI, TÚNEZ-FRANCIA • 2002 • 89 M. 19:30 ASTORIA, 7 NASHID AL-ALFIY/LE CHANT DU MILLENAIRE LA CANCIÓN DEL MILENIO • DIR.: MOHAMED ZRAN, TÚNEZ-FRANCIA • 2002 • 79 M. • P. EN VIDEO 19:30 PRINCIPAL, 6 LE SOLEIL ASSASSINÉ EL SOL ASESINADO • DIR.: ABDELKRIM BAHOUL, FRANCIA-BÉLGICA-ARGELIA • 2003 • 90 M. 19:30 WARNER, 8 VIVRE AU PARADIS VIVIR EN EL PARAÍSO • DIR.: BOURLEME GUERDJOU, ARGELIA-FRANCIA-BÉLGICA-NORUEGA • 1998 • 105 M. 22:30 ASTORIA, 4 INCH'ALLAH DIMANCHE EL DOMINGO, SI DIOS QUIERE • DIR.: YAMINA BENGUIGUI, ARGELIA-FRANCIA • 2001 • 98 M. ENTRE 22:30 PRINCIPAL, 6 MAUSSIM AL-RIYAL/LA SAISON DES HOMMES LA TEMPORADA DE LOS HOMBRES • DIR.: MOUFIDA TLATLI, TÚNEZ-FRANCIA • 2000 • 120 M	22:30 PRINCIPAL, 9 24 HOUR PARTY PEOPLE GB • 2001 • 122 M VELÓDROMO 16:00 PRINCIPAL DEEP BLUE DEEP BLUE-LA PELÍCULA DE PLANETA AZUL • DIR.: ALASTAIR FOTHERGILL, ANDY BYATT, MARTHA HOLMES, GB-ALEMANIA • 90 M. • VERSIÓN EN EUSKARA 19:00 VELÓDROMO YING XIONG (HERO) HÉROE • DIR.: ZHANG YIMOU, HONG KONG-CHINA • 98 M. • ZABALTEGI PERLAS DE OTROS FESTIVALES • CLAUSURA 22:30 VELÓDROMO OPEN RANGE DIR.: KEVIN COSTNER, EE.UU. • 140 M • SECCIÓN OFICIAL • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • CLAUSURA LLEVA A TUS PADRES AL CINE 18:00 PRINCIPAL SPY KIDS 2: ISLAND OF LOST DREAMS SPY KIDS 2: LA ISLA DE LOS SUEÑOS PERDIDOS • DIR.: ROBERT RODRIGUEZ, EE.UU. • 99 M. • PROYECCIÓN EN VIDEO - VERSIÓN EN EUSKARA SALES OFFICE SALA SONY 10:00 PUEBLO CHICO FERNÁN RUDNIK • (FICCIÓN) • ARGENTINA • 2003 • PELÍCULA DE CINE EN CONSTRUCCIÓN
PROYECCIONES ESPECIALES 19:00 KURSAAL, 2 PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO DE LA JUVENTUD 20:00 PRINCIPAL PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO HORIZONTES 21:30 KURSAAL, 2 PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO ALTADIS-NUÉVOS DIRECTORES 23:00 ASTORIA, 1 PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DE LA CONCHA DE ORO 24:00 KURSAAL, 2 PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO TCM-PERLA DEL PÚBLICO	NUEVOS DIRECTORES 16:00 PRINCIPE, 7 STARUKHI (OLD WOMEN) DIR.: GENNADIY SIDOROV, RUSIA • 100 M 16:00 WARNER, 6 TÁNGER DIR.: JUAN MADRID, ESPAÑA • 106 M 16:30 PRINCIPE, 3 FUERA DE JUEGO DIR.: VÍCTOR ARREGUI, ECUADOR • 82 M. 17:30 PRINCIPE, 5 NICOTINA DIR.: HUGO RODRÍGUEZ, MÉXICO-ARGENTINA-ESPAÑA • 93 M. 20:00 ASTORIA, 1 FUERA DE JUEGO DIR.: VÍCTOR ARREGUI, ECUADOR • 82 M. 20:30 PRINCIPE, 7 TÁNGER DIR.: JUAN MADRID, ESPAÑA • 106 M 21:00 WARNER, 6 STARUKHI (OLD WOMEN) DIR.: GENNADIY SIDOROV, RUSIA • 100 M	MADE IN SPAIN... 17:00 WARNER, 8 SOLDADOS DE SALAMINA DIR.: DAVID TRUEBA, ESPAÑA • 112 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS 17:15 ASTORIA, 7 IT'S FOR YOU ¡ES PARA TI! • DIR.: BRUNO LÁZARO PACHECO, ESPAÑA-CANADÁ • 94 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO 17:30 ASTORIA, 6 EL ORO DE MOSCÚ DIR.: JESÚS BONILLA, ESPAÑA • 108 M • V.O. CAST. 20:00 PRINCIPE, 9 MY LIFE WITHOUT ME (MI VIDA SIN MÍ) • DIR.: ISABEL COIXET, ESPAÑA-CANADÁ • 100 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CAST. 22:30 ASTORIA, 5 IT'S FOR YOU ¡ES PARA TI! • DIR.: BRUNO LÁZARO PACHECO, ESPAÑA-CANADÁ • 94 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO 22:30 ASTORIA, 7 UNA PRECIOSA PUESTA DE SOL DIR.: ÁLVARO DEL AMO, ESPAÑA • 84 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS 22:45 ASTORIA, 6 TORREMOLINOS 73 DIR.: PABLO BERGER, ESPAÑA-DINAMARCA • 93 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS	WINTERBOTTOM... 17:00 PRINCIPAL, 10 UNDER THE SUN (TV) GB • 1992 • 76 M. • PROYECCIÓN EN VIDEO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA 17:00 PRINCIPAL, 9 24 HOUR PARTY PEOPLE GB • 2001 • 122 M 19:00 PRINCIPAL, 3 I WANT YOU GB • 1998 • 87 M. 19:30 PRINCIPAL, 10 FORGET ABOUT ME (TV) 1990 • 72 M. • PROYECCIÓN EN VIDEO 22:30 PRINCIPAL, 3 WONDERLAND GB • 1999 • 108 M		
ZABALTEGI... PERLAS DE OTROS FESTIVALES... 16:30 KURSAAL, 2 YING XIONG (HERO) HÉROE • DIR.: ZHANG YIMOU, HONG KONG-CHINA • 98 M. 18:15 WARNER, 6 THE DREAMERS SOÑADORES • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI, GB-ITALIA-FRANCIA • 130 M	ESPECIALES 16:00 ASTORIA, 1 JUEGO DE NIÑOS DIR.: JOAQUÍN JORDÁ, ESPAÑA • 186 M	AMIGOS Y VECINOS... 17:00 ASTORIA, 4 SHATI AL-ATFAL AL-DAAIN/LA PLAGE DES ENFANTS PERDUS LA PLAYA DE LOS NIÑOS PERDIDOS • DIR.: ILLALI FERHATI, MARRUECOS-FRANCIA • 1991 • 88 M.			

Festival

www.sansebastianfestival.ya.com

Dirección: Carmen Izaga. **Diseño y puesta en página:** Ana Lasarte, Oihana Pagola y Nagore Koch. **Redacción:** Martin Baraibar, Sergio Basurko, Josune Diez Etxezarreta, Jon Elizondo, Mirentxu Etxeberria, Nere Larrañaga, Ane Muñoz, Allan Owen e Iker Tolosa. **Fotografía:** Juantxo Egaña, Pablo Sánchez y Eli Gorostegi. **Digitalización:** BIT&MINA **Impresión:** S.V.P. **Depósito Legal:** SS-832-94.



Nuevo Clase A Festival Edition desde 17.190€*
Edición limitada con todo el cine de serie.

Con cámara de video digital y dos entradas de cine semanales para todo el año.



Mercedes-Benz

*Clase A, IVA, IM y transporte incluido. Sin accesorios. Coste de matriculación. Coste de posesión desde 4,3 hasta 5,2 €/Día. Seguro de CTX desde 110 hasta 197 €/Día.

www.mercedes-benz.es

GOIKO-AUTO, S.A.

Concesionario Oficial Mercedes-Benz

Amasorrain, 1. Tel: 943 37 18 00. 20018 DONOSTIA (Gipuzkoa)

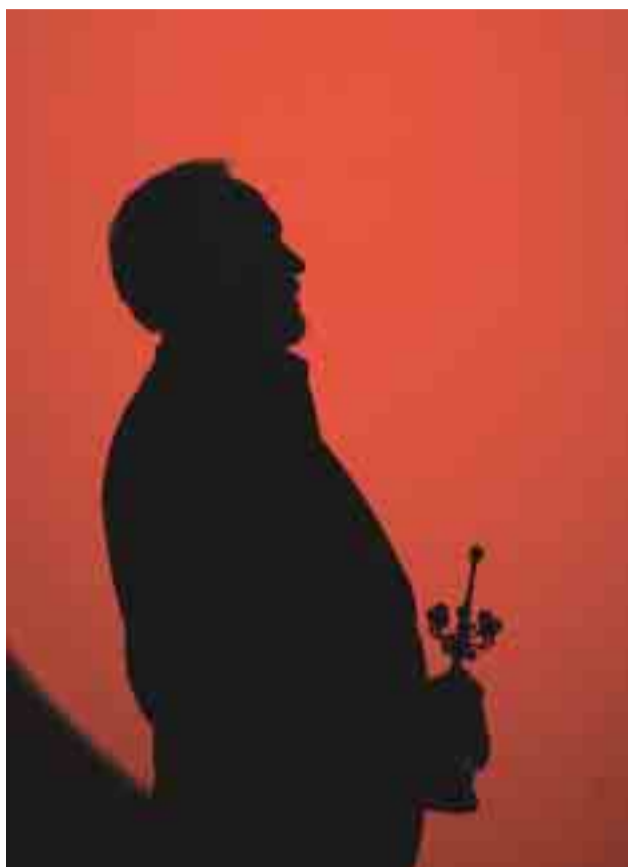


PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD



ROBERT DUVAL

FOTOS: JUANTXO EGAÑA



Nire gurasoekin zorretan egongo naiz beti mundu honetara bultzatzeagatik

“Txikia nintzanean inoiz ez nuen amestu zintzoa izanda noizbait honaino iristeko gai izango nintzenik, esku artean dudan sari hau lorturta”. Modu honetan mintzatu zen Robert Duvall Federico Luppiaren eskutik Donostia Saria jasotzen ondoren.

Edurne Ormazabal, sari banaketaren aurkezlea, “begirada sakon eta fisiko deskribaezina duen” aktore handia bezala aurkeztuta ekin zion atzoko galari. Ondoren, ikusentzunezko baten bitartez, sarituaren jardunbidearen berrikus-tea eskaini zen Kursaal 1era gerturatu zirenentzat. Aktore honek parte hartutako filmen zerrenda amaigabea, 72 pelikulan azaldu da, minutu pare batean laburtzea ezinezkoa bada ere, filme eza-gun asko desfilatu ziren atzoko laburpen txikian, *The Apostle*, *Apocalypse Now*, *The Godfather II* edo aktore

onenaren Oscar saria irabazteko balio zion *Tender Mercies*, kasu.

Tangoan, Duvall eta bere emaztea baino bikote hobeagorik ezagutzen ez duela esan zuen atzo Federico Luppi. Ondoren, fantasia bat ekarri zuen gogora argentinarrak: “haurtzarora bueltatzerik izango banu, zinez Robert Duvall bezalako aktore bat izatea hautatuko nukela”. Txalo zaparrada handi baten erdian, saridunak bere gurasoak ekarri nahi izan zituen gogora, “gaztaroan, noraezean nengoela, nire aitak eta nire amak mundu honetara bultzatu ninduten, eta beti egongo naiz honekin zorretan.”



«Nunca se me ocurrió de niño que podría estar aquí»

Actor de intensa mirada y rostro contundente, que ha interpretado personajes enérgicos y difíciles, Robert Duvall dedicó el Premio Donostia a sus padres, que le empujaron a ser actor, según declaró emocionado al final de su intervención en el Kursaal. El actor y director recibió el galardón de manos del argentino Federico Luppi quien lo definió como “un gran actor”. Duvall posee una trayectoria profesional de cuarenta años, ha sido actor, guionista y productor, tiene en su haber un Oscar por *Gracias y Favores*, su carrera sufrió un punto de inflexión al iniciar una estrecha colaboración con Francis Ford Coppola y comparte con Luppi pasión por el tango, baile en el que “demuestra una gran elegancia, al igual que su esposa”, en palabras del actor argentino.

Nacido en California e hijo de militar, Duvall manifestó, tras señalar que era “maravilloso estar en Donostia”, que “cuando era niño nunca se me ocurrió que podría estar aquí siendo honrado con este premio”.

“Estoy convencido de que Federico comparte conmigo ese sentimiento de hacer en la vida lo que a uno le gusta honradamente. Uno lo hace al principio para sí mismo –explicó–, luego para el público y, cuando éste se da cuenta de lo que vale, te lo devuelve con creces”. Recordó de nuevo su infancia y manifestó que “cuando empecé a crecer, no sabía qué hacer y mi madre me empujó a ser actor. Tengo mucha gratitud por ello. Muchas gracias por todo, es un gran honor, un gran honor”, concluyó emocionado mientras besaba el galardón.

«I’ve given you something, but you’ve given it back»

One of the most eagerly awaited moments in the 51st San Sebastián International Film Festival finally arrived last night when Robert Duvall received the third of this year’s Donostia Awards at the Kursaal from the Argentine actor Federico Luppi, a man who according to presenter Edurne Ormazabal shared Duvall’s passion for the tango. Luppi said that if he could go back to his childhood and be asked what he wanted to be when he grew up, he’d have said an actor like Robert Duvall. Federico Luppi’s speech was preceded and followed by clips from Duvall’s work in 72 films over 40 years in cinema as an actor and director including, *Tender Mercies*, (which won him an Oscar for best actor,) *To kill a*

Mockingbird, *The Godfather*, *The Apostle*, *Apocalypse Now* and *Network*, among many others. Robert Duvall then came on stage to a standing ovation. He said that when he was a small boy he never dreamed that he’d be here being honoured with an award like this. He was sure that Federico shared his opinion that it was wonderful to be in a position to do what you really loved doing. “You do it for yourself, but then you do it for others, and I’ve given you something but you’ve given it back. When I was a little older, I didn’t know what to do with my life, and my parents pushed me into acting.” He closed his acceptance speech with a few words in Spanish: “I’m very grateful to them. Thank you.”

PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD

Robert Duvall: «El western es muy importante, es nuestro género»

Le encanta ser un actor versátil y afirma que cuanto mayor se hace más papeles le dan. Hijo de un almirante de la Armada –él mismo pasó por la academia militar– fue actor de teatro hasta su debut cinematográfico en *Matar un ruiseñor*, de Robert Mulligan. Pero fue su encuentro con Francis Ford Coppola el que supuso un punto de inflexión en su carrera: “Mi trabajo funcionaba bien pero *El Padrino* fue un catalizador para muchos actores. A mí me ayudó mucho y al resto de los intérpretes también”, señaló Robert Duvall en el transcurso de la rueda de prensa celebrada a media tarde de ayer. La colaboración entre los dos estadounidenses se estrechó en posteriores trabajos cinematográficos.

Preguntado por los directores con los que le gustaría trabajar ahora, manifestó que le resultaba difícil responder aunque “me parece muy interesante Juan José Campanella, el realizador argentino que hizo *El hijo de la novia*; me parece mejor que Billy Wilder”, dijo. Opina que hay buenos realizadores en todas partes y que, en el siglo XXI, los jóvenes, en lugar de escribir novelas, prefieren hacer guiones y rodarlos. “El medio cinematográfico –señaló– está muy abierto a todo el mundo, sobre todo a los que lo hacen bien; y todos quieren entrar en él. Es un mundo libre, totalmente abierto”.

Tendría que pensar y hacer memoria para saber si se arrepiente de alguna de las películas que ha hecho –“rechacé el papel

protagonista de *Tiburón*, pero ni me acuerdo”–, no ha visto todas sus películas y entiende la producción, escritura y dirección como “un trabajo de abajo hacia arriba”.

Recordó su relación con Gregory Peck, primer Premio Donostia, y señaló que “era un hombre agradable, es bueno para los dos compartir galardón”. El actor californiano considera “el western muy importante, es nuestro género cinematográfico: es como Shakespeare en Inglaterra, Moliere en Francia y Chejov en Rusia. El western es nuestro cine”, afirmó.

Robert Duvall cambió de tema al ser preguntado sobre si su posicionamiento respecto a la Guerra de Irak era contrario al de Sean Penn, tal como manifestó hace unos días: “No he venido aquí para debatir de política –señaló rotundo–. Sé mucho sobre Sean Penn, no me gustan muchas cosas de él, pero no quiero abordar temas políticos”. Minutos más tarde, al requerir su opinión sobre si los actores deben involucrarse en el mundo que les rodea, manifestó que “no somos políticos, no tenemos información de lo que ocurre en el mundo. A veces, hay actores que hacen declaraciones proféticas y me dan vergüenza. Mi objetivo no es cambiar el mundo –subrayó–, no soy político; quiero ser ciudadano, no herir a la gente, dar un mensaje como persona sin tamberos ni gritos”.

N.L.



Duvall ve una buena cantera en los jóvenes directores.

EIi GOROSTEGI

«If I hadn't become an actor, I'd have been a rancher»

Although he already had worked in theatre for many years, and had played numerous supporting roles in films from *To Kill a Mockingbird* onwards, it was working with Coppola on the Godfather movies that was a real turning point for Robert Duvall, as he acknowledged at the press conference he gave here yesterday afternoon, which propelled him on to greater things. When asked about what were the main changes he had seen during his time in Hollywood, he stressed it was the massive increase in budgets which had relegated independent films to a secondary position. As for the Western, he felt that it was THE American genre, like Shakespeare for the English and Chekhov for the Russians. He actually spent a lot of time on his uncle's ranch in Montana as a youngster and claims that if he hadn't become an actor,

he would have been a rancher. He's not interested in using film to make specific political messages or beating a drum, after all he's not a politician and he's not out to change the world. He basically chooses his projects on an emotional level: “I go with my gut,” and a director he'd really like to work with is Juan José Campanella. He's actually optimistic about the future of cinema as he believes young people who used to want to be writers, now want to go into films, which is much more open to everyone. He personally feels very satisfied for working in a profession he really loves, given that so many people can't do what they want, and he's not at all jealous of the big Hollywood stars: it's been a blessing for him to be a character actor as this has meant that he can play leading and supporting roles.



ESCUELA DE CINEMATOGRAFÍA Y CREACIÓN AUDIOVISUAL DE LA UEM

un nuevo camino para ser un gran profesional del cine

TITULACIONES QUE NO NECESITAN SELECTIVIDAD

Técnico en Cinematografía y Artes Visuales:
 > Especialista en Sonido
 > Especialista en Dirección de Fotografía
 Dirección Artística y Escenografía
 Master en Diseño de la Producción de Cine y Medios Audiovisuales

Información: **Tel: 902 377 773** O entra en **www.uem.es**

CON LA COLABORACIÓN Y APOYO DE PERSONALIDADES DEL MUNDO DEL CINE Y DE PRESTIGIOSAS EMPRESAS DEL SECTOR:

Emiliano Otegui (Goya por *Tesis* y *Los Otros*)

Monboi Armentariz (Historia del Kronen y *Secretos del Corazón*)

Fernando Arribas (Goya por *Divinas Palabras*)

Ávaro Zapata (Walt Disney Company Iberia)

Félix Murcia (Goya por *Secretos del Corazón*, *El Rey Rasmado*, *El Perro del Hortelano*, ...)

Rafael Palmero (Goya por *La Casa de Bernarda Alba* y *¡Ay, Carmela!*)





CORTEFIEL

OTOÑO-INVERNO 2003/04



EN LA CIUDAD • ESPAÑA

Cesc Gay (director y coguionista) • Eduard Fernández, Mónica López, Vicenta Ndongu, Alex Brendemühl, Chisco Amado Leira, María Pujalte, Miranda Makaroff (actores), Marta Esteban Roca (productora)



El equipo de la película se desplazó casi al completo a Donostia.

Juantxo EGAÑA

Cesc Gay: «Todos tenemos una parte muy privada, incluso para nosotros mismos»

La película surgió de las notas que Cesc Gay acostumbra a tomar y luego acumula en una carpeta de ideas, guardada en un cajón, para ser desempolvada un día. Algo cotidiano, como señalaba, que dio lugar a este relato de historias paralelas, personajes con una determinada apariencia pero que esconden sentimientos que, a veces, ni ellos mismos conocen. “Es el recorrido intimista y secreto de unos personajes que viven una serie de experiencias sentimentales que no cuentan. Son deseos y sentimientos reprimidos –explicó el realizador catalán durante la rueda de prensa–, como los que todos llevamos dentro y que permanecen ocultos hasta que un día, sin pedirnos permiso, escapan”. *En la ciudad*

es una comedia cotidiana, coral, un melodrama personal, con diálogos absurdos perfectamente reconocibles en el entorno inmediato, monólogos de cada uno con el otro. Preguntado sobre si parte de diálogos complejos para llegar a la mínima expresión, Gay señaló que “soy caótico y supongo que eso se transmite. Puedo cambiar los diálogos cientos de veces, estar en los ensayos y modificarlos otra vez y llegar al rodaje y cambiarlos todavía más. Al final –añadió–, se logra un equilibrio con todos ellos. Me gustan los diálogos en el día a día de la gente, de esos que preguntas ‘qué tal estás’ y te responde que ‘sí, buen tiempo’. Es la vida misma”.

Llama la atención la compe-

netración de los actores y Gay explicó que, cuando escribieron el guión –conjuntamente con Tomás Aragay–, “los dos únicos actores que teníamos claros eran los dos que no conocíamos, María y Eduard, y ya estaban clavados en el tablón de la habitación. Cuando hablamos con ellos, se apuntaron. Al resto ya les conocíamos y nos costaba imaginar que, precisamente por eso, por conocerlos, pudieran hacer el papel. Pero había un equilibrio. Esta no era una película sobre la amistad, iba a ser algo más frío y, el hecho de que se conocieran entre sí, ayudó”.

En ese sentido Eduard Fernández manifestó que “fue un trabajo interesante con un buen guión detrás. Normalmente, en

un film, cuesta ver los silencios, las miradas. Aquí, sabías donde ponía la cámara Cesc y qué quería contar. Íbamos todos con mucha confianza”. Para Vicenta Ndongu, el trabajo era más difícil porque “para mí, el riesgo más complicado es callarme. Creo que *En la ciudad* me ha enriquecido, me ha ayudado a poder comunicar, cosa que en la vida real no haces porque te puede la palabra”.

La música es importante para Cesc Gay, de hecho, quiso ser músico de pequeño. Y es fundamental en una película, pero “lo más jodido es que cuando llegas a ella para meterla en el film, ya no hay dinero”, recordó. Cuando trabaja siempre escucha algo, y eligió como banda sonora la que oía mientras editaba *En la ciudad*, el último disco del pianista americano Brad Mehldau: “Supe que tenía que ser ésa. Contactamos con la discográfica y nos cedieron los derechos. Incluimos tres ver-

siones. Es un ambiente jazzístico perfecto”. En la película los personajes están instalados en la mentira, aunque no hay voluntad de diagnosticar nada, según aseguró el realizador. “Todos tenemos una parte muy privada, incluso para nosotros mismos. Aquí –señala– se enfrentan a ello con un grado de conciencia. Todos pasamos por ello: tenemos nuestra máscara, salimos a la calle y luego está la otra careta. He intentado contar con seriedad esas cosas, preguntándome por qué hacemos eso, por qué nos ocultamos... Al final, las historias han sufrido censuras en la edición porque nos pasábamos de tiempo. Ocorre siempre: cuando escribes tienes miedo y lo quieres contar todo; cuando filmas, te das cuenta de que muchas cosas sobran porque son redundancias”.

N.L.

DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA

DONOSTIA KULTURA Y EL CINE

LARROTXENE KULTUR ETXEA
 IKUS-ENTZUNEZKOETAN ESPEZIALIZATUTAKO GUNEA

- Gidoigintza, ekoizpena eta bideo errerealizazioari buruzko ikastaroak
- Ikus-entzunezko lengoaiaren ezagutzeko ikastaroak haurrei zuzenduta ("Kameraren atzetik")
- Gidoiak eta proiektuak egiteko aholkularitza
 - Produzizio bideografikoa
 - Edizio-gelak
- Film laburren proiektzioak eta zinemagileen topalekua

CENTRO CULTURAL LARROTXENE
 UN CENTRO ESPECIALIZADO EN EL MUNDO AUDIOVISUAL

- Cursos de guión, producción y realización videográfica
- Cursos para niños de iniciación al lenguaje audiovisual ("Detrás de la cámara")
- Asesoramiento en la realización de guiones y proyectos
 - Producción videográfica
 - Salas de edición
- Muestras de cortometrajes y encuentros con cineastas...

producciones de

vídeo

de larrotxene

2002-2003

SCHUSSANGST • ALEMANIA

Dito Tsintsadze (zuzendaria) • Fabian Hinrichs eta Lavinia Wilson (aktoreak) • Dirk Kurbjuweit (gidoigilea) • Christine Ruppert (produktorea) eta Lena Stolze (aktorea).



Dito Tsintsadze georgiarra, *Schussangst* filmaren zuzendaria, bere lan taldearekin etorri da Donostiara.

EII GOROSTEGI.

Soledades multitudinarias

Para el director del largometraje *Schussangst* (*Miedo a disparar*), el georgiano Dito Tsintsadze, "esta historia no es más que el reflejo de la sociedad. Las carencias y los problemas que sufren estos personajes se pueden encontrar en cualquier lugar".

Lukas es un introvertido y pacífico joven con pocos amigos que está realizando el servicio social sustitutorio. Vive en un entorno de soledad, en un vecindario lleno de personajes peculiares. Un día conoce a Isabelle, una joven de la que se enamorará perdidamente. Pero Isabelle es una persona especial, excitante pero intocable, bella y triste a la vez. Un día Lukas descubre que ella mantiene relaciones con su padrastro. Su pacífico carácter empieza a cambiar. Para el guionista Dirk Kurbjuweit, autor del libro en el que se basa el largometraje, "la película no se parece en nada a la novela original, pero he estado implicado en toda su realización y me siento padre de esta historia".

Gizakiaren bakardadeari buruzko istorioa

"Pertsonaia hauek edozein lekutan aurki daitezke. Nola edo hala gaur egungo gizartearen islada dira. Sufrizten dituzten gabeziak eta arazoak egungo gizartearen daude denak". Hitz hauekin deskribatu zituen Dito Tsintsadzek, zuzendari georgiarrak, atzo goizean antolatu zen prentsurrekoan Sail Ofizialean parte hartzen duen *Schussangst* (*Tiro egiteaz beldur*) filmaren protagonistak.

Lukas zerbitzu zibila betetzen ari den gazte barnerakoia da. Bere betebeharrak baliabide gabeko jendearekin janaria eramatea da. Ez du lagunik, eta bizilagun xelebre eta barkartiez inguratuta bizi da hiri batean. Ipar Koreako etorkina den bizilagunak primeran azaltzen du testuingurua filmaren momentu batean: "hemen ez da komunitaterik. Elkarrekikotasun hitzaren esanahia ezagutzen duen jenderik ere ez da eta". Isolatze eta tristura giro honetan Lukasek Isabella izeneko neska ezagutuko du, baita biziki maite-

mindu ere. Honek bere bizitzari dimetsio berri bat emango dio, nolabait emakume horren zaintzailatzat hartuko baitu bere burua. Alabaina, Isabella ez da ohiko emakumea: kitzikagarria baina ukiezina, ederra eta tristea aldi berean. Eta, gainera, bere ugazaitarekin sexu-harremanak mantentzen ditu. Honek gartzeten joango den izaera aldaketa eragingo dio protagonistari. Azkenean, soldaduskara joateari muzin egin zion gazte bakezaleak, preziosko mira teleskopikodun erriflea erosi-ko du.

Gizateriaren bakartzeaz eta malenkoliak mintzatzen den thriller-poetiko hau, Dirk Kurbjuweit-en eleberririk batean oinarrituta dago. Idazlea lehen proiektzioaren ondoren atzo antolatutako prentsurrekoan present egon zen filmaren beste partehartzaileekin batera. Bere ustez eleberria eta filmaren artean ezberdintasun handiak daude: "Eraldaketa handia dago jatorrizko

istorioaren eta filmaren artean. Denan den, prozesu guztian zehar leporaino murgilduta egon nintzenez, amaiera arte ez nintzen hortaz jabetu. Azken emaitza, egiazki nirea ez den edozer gauza ematen du, baina aldi berean, egokitze prozesu guztian parte hartu dudanez, istorio berri honen parte-edo ere sentitzen naiz". Dito Tsintsadze zuzendariak ere gidoigilearen partaidetza goripatu nahi izan zuen. Bere ustez, "elkar-ezagutu eta segituan jabetu nintzen uhin berdinean genbiltzala. Oso gustura egin dugu lan elkarrekin, ideia elkartrukaketa handia izan dugu, aberatsa, eta zinez eskertzekoa izan da".

Fabian Hinrichs aktore nagusiak orientabiderik gabe eta galduta dagoen pertsona triste eta barkarti bezala deskribatu zuen bere pertsonaia. Lavinia Wilson aktore multzo kideak berriz, Fabianen paperaren kontrakotzat jo zuen berea: "Isabellek baliabide askotariko per-

sona da, atek zabaltzeko bildurririk ez duen horietakoa, nahiz sekretuz beteriko emakumea ere baden. Oso gustura bete dut paper hau, neska zintzoaren paperak egiteaz nekatuta bainegoen".

S.B.

Not As Gun-Shy As He Looks

For the director of feature film *Schussangst* (*Gun-Shy*), Georgian Dito Tsintsadze, "this story is just a reflection of society. The deprivations and problems that these characters suffer can be found anywhere". Lukas is doing his year of national service, he has no friends and spends most of his time alone. One day he meets Isabella, and falls madly in love with her. When he learns that she is sleeping with her stepfather, his easygoing character starts to change. For scriptwriter Dirk Kurbjuweit, who wrote the book the film is based on, "the film has nothing to do with the novel, but I've been involved in the whole film and I feel like the father of this story".

Un actor del diálogo euromediterráneo

El Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed) impulsa la investigación y el debate, actúa como plataforma de iniciativas de cooperación con países del sur y el este del Mediterráneo, y promueve el conocimiento mutuo y el diálogo a través del arte y la cultura. Su objetivo es pensar el Mediterráneo, potenciar su riqueza y diversidad cultural y hacer de él un espacio de libertad, convivencia y prosperidad.

www.iemed.org

IEMed.

Consorcio formado por:

Generalitat de Catalunya, Ayuntamiento de Barcelona

Ciutat de 20 Plaça de Catalunya Barcelona T: 932 449 850 F: 932 470 155 info@iemed.org www.iemed.org

NUEVOS DIRECTORES/ ZUZENDARI BERRIAK

FUERA DE JUEGO

De Cine en Construcción a Nuevos Directores

El cineasta ecuatoriano Víctor Arregui presentó, junto al actor protagonista Manolo Santillán, su ópera prima *Fuera de juego*, con la que opta al Premio Nuevos Directores. Este proyecto participó el año pasado en el apartado de Cine en Construcción, y, a raíz de su presentación ante los profesionales del medio, obtuvo la ayuda necesaria para la posproducción. "Grabamos la película con una pequeña cámara de vídeo digital, en Mini DV", contó el director de esta película, la última de las cuatro que se han producido en Ecuador en los últimos veinticinco años. En la actualidad no existen ayudas al cine y tampoco hay ningún departamento que se ocupe de la cinematografía en Ecuador, por lo que, según Arregui, es muy complicado filmar en su país.

Rodada íntegramente en Ecuador y con muy bajo presupuesto, cuenta el día a día de un chico procedente de una familia humilde que no acaba de encontrar su lugar y, harto de la realidad que vive su país, sueña con emigrar a España para iniciar una vida mejor. Paralelamente,

Arregui muestra la situación político-social de Ecuador a través de los informativos de televisión que el hermano mayor de Juan sigue durante las veinticuatro horas del día. "Necesitaba mostrar lo que pasaba en la ciudad mientras la historia avanzaba", explicó, confesando que utilizó ese personaje autista atrapado por la televisión para justificarlo, "fue una excusa para poder mostrar la realidad del momento", contó. Estos informativos muestran las calles revueltas, los enfrentamientos constantes de la policía con los estudiantes y otros sectores de la población, como las manifestaciones reivindicativas de las comunidades indígenas.

Ninguno de los actores de la película es profesional. "Hicimos un casting, pero, al no dar con los actores adecuados, acabé consultando a amigos y conocidos y, al final, elegimos gente que se pareciera realmente a los personajes". El propio Santillán, que interpreta a Juan, vive una realidad muy cercana.

A. M.

Víctor Arregui y Manolo Santillán, director y actor de la ecuatoriana *Fuera de juego*.

Juanxo EGAÑA

Another Success Thanks to Films in Progress

Ecuadorian filmmaker Víctor Arregui, together with the star of his film, Manolo Santillán, presented his opera prima *Fuera de juego*, which is competing for the New Directors Award. This film participated last year in the Films in Progress section, thanks to which it received the necessary

financial aid for postproduction. Shot in Ecuador on a very low budget, the film shows the daily life of a humble boy that can't find his place in life and, tired of the situation in his country, dreams of emigrating to Spain to start a new life. At the same time, Arregui shows the

Ecuadorian socio-political situation through the TV news Juan's oldest brother watches all day long. "I needed to show what was going on in the country as the story developed", the director explained. "Juan's brother was an excuse to be able to show the current situation in Ecuador".



El primer complejo cinematográfico de Europa

La cuenta atrás ya ha comenzado. Un enorme espacio de tres millones de metros cuadrados al borde del Mar Mediterráneo, en Alicante. Un área de rodaje en exteriores de 220.000 m² en un lugar que garantiza un clima y una luz natural excepcionales durante todo el año. Una gran zona acuática con tanque de exteriores y tanques climatizados. Y, además, diez platos de entre 1.700 y 2.400 m² intercomunicados dos a dos. Talleres, almacenes y la más completa y avanzada estructura técnica y profesional para la producción, el rodaje y la postproducción de cine. Haga números. Descubra por qué Ciudad de la Luz está llamada a convertirse en el primer complejo de estudios cinematográficos de Europa.

www.ciudaddelaluz.com


5 0 A N I V E R S A R I O



CON PROYECCIÓN DE FUTURO *filmax* CON PROYECCIÓN DE FUTURO



Jordá: «El largo no debería tener límite de duración»

El realizador catalán Joaquín Jordá presentó su último trabajo dentro de los Especiales Zabaltegi. *Juego de niños* es un documental sobre el conocido caso de pedofilia ocurrido en 1997 en el barcelonés barrio del Raval. Jordá vive en ese mismo barrio y, aunque confiesa que no se enteró de lo que había ocurrido, fue testigo del cambio de ambiente sufrido entre sus vecinos. "Vi cómo la convivencia se había deteriorado", dice, y añade que no vivió los hechos pero sí las consecuencias. Durante los Encuentros de ayer, Jordá, que tras incontables debates con el montador decidió saltarse las normas de duración establecidas, pidió a la prensa y medios de comunicación que rompieran una lanza a favor de que no se delimita la duración de los largometrajes. "Juego de niños dura tres horas, pero están totalmente justificadas", concluyó.

JUEGO DE NIÑOS

Pedofilia-kasu baten inguruko dokumentala

Joaquín Jordá (*Monos como Becky*, 1999) kataluniarrak hiru ordu irauten duen *Juego de niños* dokumental luzea aurkeztu du Zabaltegi Bereziak atalaren barnean. 1997. urtean Bartzelonako Raval auzogune zaharrean gertatutako pedofilia-kasuaren gorabeherak biltzen ditu, akusatuen epaiketa bera, tartean. Zuzendaria Bartzelonako Raval auzoan bizi da. Behin batean, gertakari horiek auzoan sortutako zauriez jabetu zen, alegia, auzoko giroa itsusituta zegoela eta elkarbizitza ezinezkoa bihurtzen ari zela. Jordá ez zituen gertakariak bizi izan, ondorioak baizik.

Laia Manresa gidoigileak dokumental baten gidoia eratzeko eta oso prozesu ezberdina dela adierazi zuen, "dokumentaletan ikerketa lana, dokumentazioa biltezea baita oinarria".

Bestetik, Jordá filmaren iraupen luzearen zergatia azaldu zuen, hiru ordutan utzi izana ez dela kapritxo bat izan argi utziz. Non-bait Sergio Díez muntatzailearekin eztabaida luzeak izan zituen,

ehundaka orduko grabaketa nola moztu eta zein egitura eman erabakitzea oso zaila iruditzen baitzaien biei. Epaiketa osoaren egunean eguneko gorabeherak hainbat pertsonen lekukotasunak eta elkarrizketa pila bildu, eta, azkenik, gertakariaren guneen irudiak grabatu zituzten. "Horiek guztiak merkatuak halabeharrez eskatzen duen ordu t' erdi inguruko film batean laburbiltzea oso zaila zen guretzat", adierazi zuen Jordá.

Epaiaketa grabatzeko baimena lortzea ez omen zen zaila izan. Izan ere, bi kamera ipintzen utzi zieten, "eta gainera -gehitzen du- grabaketarako esparru berezia izan genuen, hedabideek ez zutena, ikuspuntu ezberdinak erabiltzeko aukera gehiago izan genezan". Albert Plaren musikagirotu duen *Juego de niños*-en osagai guztiak dokumentalarenak badira ere, Jordáren esanetan, "ez dago fikziorik, baina fikziozko filmen modura egituratua dago".

A. M.



Manresa eta Jordá, *Juego de niños*-en gidoigilea eta zuzendaria. Pablo S. QUIZA

Scandal in the Raval

Scandal erupted in the Barcelona neighbourhood of Raval in 1997. The police broke up what seemed to be a terrible organized pederast ring. Years later, in 2001, the alleged culprits were put on trial. Catalan director Jordá had the chance to record these hearings and used them as the basis to make

the documentary *Juego de niños* (*Children's Game*). Jordá himself lives in this neighbourhood and, even if he confesses that he did not realize what was going on, he witnessed the change in the atmosphere in the neighbourhood: "I saw how neighbour relations deteriorated".

De Cine !!

Salas Composición Imagen:

Efectos Digitales Cine

IQ - Inferno 2k, 4k y HD - Cineon - Shake

Flame - Spoke - Edit Box - Avid On/Off-line

Departamento 3D

Sonido Digital

Sala Intermediate Digital:

Telecine a 2K/HD, Scanner Genesis Plus a 4K

Edición, composición y conformación

de diferentes formatos a tiempo real

en un mismo time-line

Proceso de masterización a tiempo real

en todas las resoluciones

Corrección de color electrónica Q color

En Filmtel, desde 1985, ofrecemos todas las herramientas necesarias para realizar una postproducción digital de calidad

FILMTEL



NEW!

Nueva sala **intermediate digital**
un paso más en el universo de la postproducción digital

Presentación 16 de Octubre en Filmtel - Barcelona 19:30 h

Información: 93 494 74 00

DHL DE CINE

¿Nunca te has preguntado cómo llegan las películas desde sus países de origen hasta el Festival?

Aquí te mostramos lo que no se puede ver en las películas:

Mientras el mundo duerme, DHL prepara la operativa de recepción, distribución y entrega final de las bobinas que se proyectarán durante el Festival. Estas películas llegan de todas partes del mundo: desde China, Argentina, Australia, Turquía, México, Holanda.... Y para que lleguen a su destino a tiempo, utilizan los servicios de DHL.

Queremos enseñarte la cara de las personas que protagonizan nuestra particular "película de acción".



4:00 A.M. Toma Tierra en el aeropuerto de Foronda (Vitoria) el vuelo procedente de Colonia (Alemania). Allí, un productor de cine entregó a DHL una copia de su película que se va a proyectar durante esta 51 edición, y viene en este vuelo.



4:50 A.M. El personal de DHL AVIATION se prepara para recibir los aviones. La operativa que se despliega en estos momentos en las pistas es impresionante: aviones, personal de tierra, contenedores de mercancías, rampas...



5:00 A.M. Comienza la actividad frenética en las pistas de Foronda. El personal descarga los aviones y distribuye la mercancía para su posterior reparto. En uno de estos contenedores va la copia.



7:00 A.M. El personal de DHL (Centro de distribución de VITORIA) prepara todo el material con destino Gipuzkoa. Los rollos de la película ya están en el vehículo que se dirigirá a las instalaciones de DHL San Sebastián. COMIENZA LA CUENTA ATRAS.



8:15 A.M. Todo el material recibido en las instalaciones de San Sebastián es clasificado por zonas de entrega final.



09:00 A.M. El repartidor de DHL empieza su jornada diaria. Hoy tiene una misión especial... Lleva consigo la copia que llegó por la noche de Alemania a Vitoria. La película que lleva en su furgoneta puede ser la ganadora de la Concha de Oro de este año.....



9:30 A.M. El festival recibe el material en fecha y hora correcta. ¡Ya puede empezar la proyección!

El público se sienta. La película va a empezar...Desde el piloto hasta el personal que realiza la entrega final, muchos profesionales de DHL están trabajando para que todo salga como estaba previsto. DHL trabaja deprisa para que ofrecer un servicio de película.





ZINEMALDIEN GAILURRAK / PERLAS DE OTROS FESTIVALES

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

YING XIONG (HERO)



La esencia de la espada y la caligrafía

Como ya hiciera en su día el taiwanés Ang Lee con *Tigre y dragón*, Zhang Yimou deja a un lado el intimismo de sus últimas películas para rodar una historia épica, una leyenda de hace dos mil años repleta de efectos especiales, de batallas, de espadachines voladores, de antiguos reinos y de viejos mitos. *Ying Xiong* es un trabajo de una perfección visual asombrosa, hecho para entretener a todo tipo de públicos y llamado a arrasarse en las taquillas, con lo que, por una vez, se demuestra que el cine norteamericano no es imbatible tampoco en este terreno. Habrá quien eche de menos las películas del Yimou de siempre, tanto las ambientadas en una China pretérita (*La linterna roja* o *Semilla de crisantemo*) como en tiempos más recientes (*Camino a casa*, *Ni uno menos...*), pero es probable que el realizador vuelva pronto a este tipo de cine más cercano y más personal, sobre todo porque una superproducción como *Hero* no se puede hacer todos los días.

La actual China estaba dividida hace dos mil años en siete reinos envueltos en constantes

batallas y guerras. *Ying Xiong* narra, con curiosos giros argumentales, el intento de asesinar al rey de Qin, para lo que se conjuran los cuatro mejores guerreros de China, el Sin Nombre, Nieve Voladora, Espada Rota y Cielo, con la ayuda de la discípula Luna. Hay muchas luchas, mucho salto en el aire, una estética preciosa, pero también hay una historia de amor, una muestra de entrega y generosidad, y, al final, un mensaje de paz y comprensión mutua.

Yimou establece una curiosa comparación entre la espada y la caligrafía, cuestión esta última que le sirve además para ir avanzando en la trama argumental del filme. A lo largo de la película se habla en múltiples ocasiones de la esencia de la espada y la caligrafía, una misma esencia, que al final tiene mucho que ver con la sabiduría humana y con la búsqueda de la perfección. Además, el realizador chino ofrece en esta película de aventuras una lección magistral de lo que es la caligrafía fílmica, el saber cinematográfico. Por si alguien todavía tenía dudas sobre su talento.

FUERA DE JUEGO

Kalearen legea kaosaren erdian

Bideokamara digital xume batez Quitoko kaleetan egina, Víctor Arregui zuzendari ekuatoriarra iazko Zinemaldian irabazi zuen Zinema Eraikitzen sailaren sariari esker pasa ahal izan du *Fuera de juego* pelikula 35 milimetrotara eta aurten Zuzendari Berrientzako lehiaketan parte hartu. Zati batzuetan irudiaren kalitatea oso handia ez bada ere, meritu handia du filma aurrera atera duen taldeak, oso dokumentu interesgarria eta sinesgarria lortu baitu, eta hala aitortu zuten Zabaltegi ikusleek, txalo zaparrada handia eskainiz. Naturaltasuna da filmaren bertute handienetakoa bat, baina, horrez gain, oso argi dago zuzendariak eta gidoilariak badakitela nola kontatu istorio bat, nola garatu eta nola eutsi interesari eta emozioari. Eta ez hori bakarrik, Ekuadorrek

azken bolada honetan pairatutako momentu historiko gogorrenetako bat ederki isladatzen ere asmatu baitute.

Juan gazteak pobrezia eta arazoak besterik ez ditu ikusten bere inguruan eta amets bat du, Ekuadorretik alde egin, beste nonbaiten bizimodu arrunta izan. Alabaina, helburu hori ez da batere erraza. Hegazkin txartela erosteko dirurik ez du, ama langabezian dago, anaia egunak telebistaren aurrean besterik gabe ematen dituen estatua bat da, eta aitak ez du aski irabazten polizian, eta irabazten duen apurra ez du etxera eramaten. Ilusio piska bat duela dirudien bakarra Gioconda auzokoa da, gizon aberats batekin ateratzen hasi baita, baina, pelikularen bukaera aldera ikusiko denez, ipuinak ez dira beti errealitate bihurtzen. Eta ho-

nen guztiaren atzean herrialdeak bizi izandako krisi politiko eta ekonomikoa dago, telebistako nahiz zuzenean grabatutako irudien bitartez iristen zaiguna. Egoera gordina, beraz, momentu askotan dokumental bat bailitzan aurkezten dena.

Europar zinea egitea zaila bada, pentsa zer izan behar duen Latinamerikako edozein herrialdean luzemetraia bat burutzeak. Arregui horretan sartu zen buru-belarri zituen birtarteko eskasekin eta suertek lagundu zion. Eraitza oso duina da, Juanen istorioa inguru hartako beste mutiko askorena baita, eta Ekuadorrek pairatu zuen egoera inguruko beste herrialde askotan errepikatu da. *Fuera de juego* ameslari baten istorioa da, eta baita usteltzen ari den nazio baten kronika latza. Pelikula ikusita, Zinema Eraikitzen bezalako ekimen gehiago sortzea guztiz beharrezkoa dela pentsatzea ebitaezina da.

TÁNGER

Los negocios de las Falanges del orden negro

El conocido escritor de novela negra Juan Madrid se pone detrás de la cámara para adaptar una de sus obras, una historia de total actualidad sobre la inmigración, las bandas de neonazis, la corrupción y las implicaciones políticas en todo ello, pero en la que también se mezclan el amor, la amistad, las ambiciones personales, el engaño, el desarraigo y la búsqueda de una identidad. Para realizar *Tánger* Juan Madrid ha contado con un elenco de conocidos actores, entre ellos Jorge Perugorria en el papel del marroquí que llega a España para trabajar con su padre, Ana Fernández, Fele Martínez o Antonio Resines, por citar sólo alguno de los más conocidos.

Arranca la película con el asesinato de varios inmigrantes por parte de un grupo de neonazis. Pronto se descubre que estos fanáticos no son un grupo aislado, sino que están relacionados con una oscura empresa, Ejecutivas Tánger, que nadie sabe muy bien a qué se dedica, aunque está claro que cuenta con importantes conexiones policiales y políticas. Para encargarse de gestionar esta empresa ha llegado a Madrid Abdul, el hijo que el dueño de la empresa, un antiguo comisario de policía tuvo con una marroquí en Tánger. Pero las cosas no son tan sencillas como parece, y el enamorarse de la novia de su padre, Lidia, interpretada por Ana Fernández, no hará más que complicar las cosas. Abdul se enfrenta a un peligroso grupo en el que hay desde eurodiputados hasta asesinos neofascistas, pasando por antiguos legionarios. Un día descubre que la empresa se dedica también al tráfi-

co de inmigrantes, un lucrativo negocio. En toda esta curiosa mezcla de personajes no faltan tampoco los policías encargados de investigar el asesinato de inmigrantes.

Con algunas exageraciones (en casi todas las habitaciones hay crucifijos, hasta en la cocina de la casa del eurodiputado involucrado en la trama), *Tánger* aborda una cuestión de la máxima actualidad y consigue a veces diálogos ingeniosos, como cuando Abdul pregunta en voz alta: "¿por qué hay tanto jodido fascista en este país?", y alguien le responde: "No te enteras, primero ganaron la guerra y luego volvieron a ganar la Transición", o cuando uno de los policías, que ha reconocido que se hizo madeiro para joder a su padre, que era de Comisiones Obreras, sentencia que "un fascista es un liberal asustado", lo que revela que ha leído "El miedo a la libertad" de Erich Fromm.

Alfombras
y kilims
tribales
antiguos



Urbieta 23
Donostia
943 426152

www.nomada.biz
tribal@nomada.biz



Altadis con el arte

Continuando una larga tradición, Altadis, año tras año, sigue impulsando el arte y la cultura, a través de sus programas de mecenazgo.

Gracias al mecenazgo cultural de Altadis, se promociona, se fomenta y se divulga el arte más actual, mediante patrocinios, becas, premios y debates, que abarcan muchas de las disciplinas que conforman la vida cultural tanto de España como de Francia.



Cine en Construcción

LA SOMBRA DEL CAMINANTE

Ciro Guerra: «He querido reflejar la cotidianidad de las calles de Bogotá»

De prometedora se puede calificar la trayectoria profesional de Ciro Guerra, un realizador colombiano que ha ganado el premio que concede Cine en Construcción para poder finalizar su primer largometraje, *La sombra del caminante*. Este joven director ya había obtenido anteriormente varios galardones con su corto de animación *Intento*, y ahora la ayuda de las distintas empresas que apoyan la iniciativa de Cine en Construcción, más los 9.000 euros que Casa de América ofrece al ganador, le permitirán terminar su película.

De cualquier modo, no disimula su satisfacción "y felicidad" por esta distinción "porque además implica una responsabilidad al ganar frente a otras películas maravillosas que también participaban. Es muy importante para nosotros porque tenemos que responder a esas expectativas y al honor que el premio implica", comenta.

La sombra del caminante narra la amistad entre dos personas que comparten un pasado marcado por la violencia; una de ellas ha perdido una pierna, y la otra se dedica a transportar a gente en su espalda. Esta historia está basada en muchos elementos de la realidad, con una mezcla de tres as-

pectos que Ciro Guerra ha querido mostrar: "Reflejar la cotidianidad de las calles de Bogotá, que a veces son como un circo maravilloso; el recuerdo de una persona que conocí en mi infancia y que también cargaba gente, y por último, el deseo de explorar el conflicto armado de Colombia, pero centrado en el individuo".

La violencia que sacude a ese país "es un tema que se refleja poco en el cine de Colombia", como afirma este realizador, "porque antes se decía que no era lo que el público quería ver. Pero creo que los que nos dedicamos a esto tenemos la obligación de contar lo que sucede en nuestro país y por eso hemos decidido abordarlo". Por otro lado, opina que la cultura es una respuesta a la violencia, "y por eso cuantas más personas tengan acceso al cine u otra expresión artística, estaremos colaborando para derrotar la violencia, esa violencia que a la vez es parte de nuestra identidad".

Ciro Guerra es consciente de la dificultad actual por resolver este conflicto, y precisamente *La sombra del caminante* refleja de alguna manera ese tema, "el de parar y volver a empezar. La nueva generación de escritores, músi-

cos, cineastas lo han entendido; tienen conciencia y responsabilidad para construir un país. Hay interés y eso es bueno".

M.E.



Pablo S. QUIZA

Ciro Guerra se siente feliz de haber recibido el premio Cine en Construcción por su primera película

PREMIO CINE EN CONSTRUCCIÓN 51 Edición Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián

Madrid Film Lab, Kodak División de Cine Profesional, Exa, No Problem Sonido, La Luna Titra, Titra Film, Madpax, RF Sonido y La Luna Digital conceden el Premio Cine en Construcción, consistente en terminar todos los trabajos técnicos de tratamiento de imagen y sonido necesarios para su explotación en 35mm en salas comerciales, video, canales de televisión y circuitos de difusión cultural.

Casa de América se suma a estos esfuerzos completando el premio con una dotación en metálico de nueve mil euros (9.000 euros).

El Premio Cine en Construcción ha sido atribuido a "LA SOMBRA DEL CA-

MINANTE", del director colombiano Ciro Guerra.

El consorcio de empresas e instituciones que colaboran con Cine en Construcción felicitan a sus organizadores y destacan que muchas de las películas presentadas en Toulouse y San Sebastián han podido terminarse ya gracias a esta iniciativa, están hoy presentes en diferentes secciones del festival y han recibido premios en otros.

Todos los participantes esperan que se prolongue este programa con la distribución de las películas en circuitos comerciales tanto en cine como en televisión.

FILMS IN PROGRESS PRIZE 51ST San Sebastián-Donostia International Film Festival

Madrid Film Lab, Kodak Professional Film Division, Exa, No Problem Sonido, La Luna Titra, Titra Film, Madpax, RF Sonido and La Luna Digital are awarding the Films in Progress Prize, which will make it possible to complete the image and sound treatment necessary for the winning film to be screened in 35mm in commercial film theatres, video, television channels and cultural circuits.

Casa de América will be joining them to offer a prize worth nine thousand Euros, (9,000 euros).

The Films in Construction Prize has been awarded to LA SOMBRA DEL CAMINANTE, (The Wandering Shadows)

by the Colombian director Ciro Guerra.

The consortium of companies and institutions that collaborate with Films in Progress have congratulated the organizers and emphasised that many of the films presented in Toulouse and San Sebastián that have already been completed thanks to this initiative are now being shown in different sections in the Festival and have received prizes in other festivals.

All the participants hope that this programme will continue by supporting the distribution of these films in commercial circuits in cinemas and on television.

Es en image.net...



- ▶ En el Festival de San Sebastian consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en www.image.net
- ▶ image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Unase a nuestra comunidad de periodistas más de 28.000 y empiece a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- ▶ image.net es completamente gratuito para la prensa.
- ▶ Visite www.image.net ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

image.net



MOTOROLA

intelligence everywhere

Motorola y el logo de Motorola son marcas registradas de Motorola Inc. en los Estados Unidos y en otros países. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información.

MOTOCONTROL



nueva serie V
motorola V600
cámara integrada.
reproducción de video.
bluetooth.
carcasa metálica.
fuerza interior. fuerza exterior.
carga tu móvil en hellomoto.com

Andreu Claret: «Conocer el Magreb es un modo de conocernos a nosotros mismos»

Director del Institut Europeu de la Mediterrània (IEMed), Andreu Claret mostraba ayer su satisfacción por la iniciativa del Festival donostiarra de organizar este ciclo, un hecho que considera muy importante para conocer mejor la realidad del Magreb. El IEMed, patrocinador de esta muestra, tiene precisamente como referente y objetivo "el Mediterráneo, potenciar su riqueza y diversidad cultural, y hacer de él un espacio de libertad, convivencia y prosperidad", según señaló Claret.

El cine es una forma más de conocer el mundo árabe y, de hecho, Egipto fue uno de los primeros países en dar a conocer este arte: justo poco después de que los hermanos Lumière proyectaran la mítica *Llegada del tren* en París en 1895, la cinta pudo ser vista también en Alejandría.

"El cine es muy importante para el mundo árabe, su tradición en esos países es legendaria", manifestó el director de IEMed. "Es la forma más cercana de conocer estas culturas –añadió–, porque la novela, la pintura y las otras manifestaciones artísticas pueden resultar más lejanas. Sin embargo, esta cinematografía aborda problemas que no nos son tan lejanos; esa disyuntiva entre la tradición y la modernidad también se da en nuestras sociedades. El cine permite conocer mejor las culturas y, el conocimiento, es un requisito indispensable para el diálogo".

El IEMed es un lugar de reflexión entre Europa y el Mediterráneo: organiza seminarios y fomenta el diálogo cultural, "lo que más trabajamos", según Claret. "Es un aspecto que ha adquirido la máxima urgencia en los dos últimos años, a raíz de la guerra. Y lamentablemente prevalece esa estigmatización del mundo árabe, la utilización de términos como musulmán, integrista, moro... hay que deshacer esa amalgama, que no ocasiona más que daño y dolor, y volver a la realidad".

Un aspecto que llama la atención en esta muestra es la masiva presencia de la mujer, tanto delante como detrás de la cámara, y como protagonista de las temáticas. "Hay sectores muy importantes en transición. Además de la específica



Andreu Claret espera que esta muestra tenga continuidad.

EII GOROSTEGI

sobre las condiciones de las mujeres en esos países –analiza Claret–, las películas abordan todo tipo de temáticas: intimismo, lucha de liberación colonial, emigración, jóvenes en paro, barrios marginales... también hay historias de amores posibles e imposibles, pero que han podido ser filmadas".

Es muy importante ver cine magrebí para comprobar la proximidad que existe entre los pueblos. En ese punto el director de IEMed reitera la trascendencia de este ciclo –"conocer

el Magreb es una manera de conocernos a nosotros mismos" – y opina que esta muestra debería constituir un primer paso del certamen donostiarra: "El siguiente sería la inclusión de esta filmografía en la Sección Oficial: por su calidad y temática merece ser considerada y estar al nivel de cualquier otra. De hecho, *La cometa*, de la libanesa Randa Chahal Sabbag, ganó el Premio del Jurado en la última edición del Festival de Venecia".

N.L.

Friends and Neighbours has opened the doors to the Maghreb

IEMed. (European Institute of the Mediterranean), one of the sponsors of the Amongst Friends and Neighbours (An Open Door to the Maghreb) section in this Festival, was set up as an international initiative which aims to focus on the Mediterranean by promoting its rich cultural diversity and making it a space for freedom, peaceful coexistence and prosperity in the Mediterranean area. According to Andreu Claret, director of IEMed., the San

Sebastian Festival's initiative to programme a cycle of North African cinema from Algeria, Morocco and Tunisia is an important step towards fulfilling the aims of this project, which is also an open door to these countries which deserve to be better-known in our country. In any case, "I would like this initiative to continue so that in the near future films from these countries could participate in the Official Section at this festival", he added.

NASHID AL-ALFIYA / LE CHANT DU MILLENAIRE



Ezusteko aldaketa Zranen ibilbidean

Bideo digitalez filmatua, baliabide gutxiarekin eta oso teknikari talde txikiarekin, *La canción del milenio*-k Mohamed Zran (Zarzi, 1959) zinemagilearen ibilbide artistikoan ezusteko aldaketa eragingo du. *El rompedor de piedras* (*Le casseur de pierre*, 1989) eta *¡Eh, Nabil!* (*Ya Nabil*, 1993) iraupen erdiko film arrakastatsuak filmatu ondoren, bere lehen film luzea, *Essaïda* (*Alsaïda / Essaïda*, 1996), pantailaratu zuen. Ez zirudien dokumentalgile zaletuegia, baina *La canción del milenio*, *El príncipe* (*Le prince*, 2003, amaitu gabea), fikziozko bere bigarren luzea prestatzen zuen bitartean filmatua, ez da bere gainontzeko lanekiko oso ezberdina. Filmaren motibazio edo arrazoiak sakonak dira, eta zineman azaldu ohi ez den Tunis bati buruzko dokumental arrunt baten itxurapean, *La canción del milenio*-k landutako diskurtso politiko bat izutzen du. Zinemagileak esan bezala, bere asmoa ez zen bere herrialdearen irudi zehatz bat erakusteko dokumental bat egitea, tunisiarrek bere herrialdeaz esaten dutena eta pentsatzen dutena ikuslentuere erakustea baizik. Zranek azaldu bezala, "hitzaren ohorezko filma da, adierazpen eskubidea ukatu egiten duen herrialde batean filmatua". Printzipio deklarazio nabarmen bat, dudarik gabe.

Bere kameragizon eta soinu teknikariarekin batera, Zranek Tunis autoan zeharkatuko du - Zarzi bere jaioterritik hiriburubidean topatzen dituen euren amets eta itxaropenei buruz galdeginez. Duela berrogei urte baino gehiago *cinéma-vérité*-ren aitzindariak ezarritako metodo zahar honek egun emaitza onak ematen ditu Zran bezalako zine-

magile azkar baten eskutan. Arrantzale xume batzuekin egindako lehen elkarrizketetan, horiek Tunis paradisua dela eta loteraren sari nagusiarekin amesten dutela aitortzen dute (dudarik gabe horien bizitzak nolabait 'paradisua' itxura izan dezan). Horrek errealizatzailearen lan modua bikain adierazten du, izan ere, topaketa batetik bestera, abeltzainak, nekazariak, irakasleak, artisauak, ikasleak, *ci-ber* bateko bezero gazteak, adibidez, izango ditu galdegai. Zranek ez du azpajokorik egiten, eta filmaren hasierako aipamenean adierazten duen bezala, "Hau urgentziko testigutza da. Tunis nigana dator eta nik gaur gertuko zerbait filmatu beharra dut, nire herrialdearekiko berriro lotuko nauen zerbait. Paisaietan barrena sartu eta maite dudana Tunis hori filmatuko dut".

Berez, Zranek ez du agindua erdiska baizik beteko, izan ere, bere kamerak ez baititu Tunisko paisaiak erakusten. Kiarostamiren antzera, autotik filmatutako zelai gutxi eta zuhaitzen bat besterik ez. Filmaren zenbait une onenetan Abbas Kiarostami ez gogora ekartzea zaila da, adibidez gogozkontra aitak eskolatik atera duen neskatzarekin egindako elkarrizketan. Aipatu zelai eta zuhaitz horiek soilik, Zranek bere burua gertukoa ikustarazten duen Tunis baten presentzia iragartzen dute. Bere kameraren paretik, ordea, benetan garrantzitsuak direnak, beti, pertsonak dira. Milurtekoaren abestia, berez, filmaren bitartez berreskuratuko duen Tunis sakona osatzen duten herriki horien ohorezko abestia da.

Alberto ELENA


Para que no te quedes sin verla

Hoy
función
extra

¡¡ GRACIAS DONOSTIA!!

nicotina

Cines Príncipe a las 17:30 horas, con la presencia de Diego Luna



EL CINE NO TE DEJA INDIFERENTE
¿TÚ QUÉ OPINAS?

PREMIO
TCM 2003
PERLA DEL
PÚBLICO

GRACIAS A TODOS

Por amar el cine. Por crear en él. Por haber elegido la película ganadora del Premio del Público. También el año que viene, tu voto será decisivo para que los espectadores elijan la película que reciba el Premio TCM-Perla del Público, 30.000 euros destinados a apoyar la distribución comercial de la película en nuestro país.

Gracias. Porque te gusta el cine.

SI TE GUSTA EL CINE

TCM

www.canaltcm.com



DONOSTIAKO NAZBOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

TCM está disponible en la opción DCine de **DIGITAL+**

902 11 00 10

PRESTON STURGES

Patrocinado por:



La chica de las pistolas

Despedimos el ciclo dedicado a Preston Sturges, no con su última película, sino con la penúltima. Y con una chica brava. Muy brava y pistolera. Sturges parecía encontrar un nuevo asentamiento en la 20th Century Fox, después de haber roto con la Paramount que le dio todas las bendiciones. Con la Fox ya había hecho **Unfaithfully Yours**, que demostraba que el director y guionista aún estaba en forma. Sin embargo, **The Beautiful Blonde From Bashful Bend** (1949), la única película en color de Sturges, no funciona igual. Era también un guión de Preston Sturges, sobre una historia de Earl Fenton, material aparentemente más ligero que otros sobre los que había trabajado en su primera época. La película se planteaba como un western paródico, liviano e intrascendente, que daba el protagonismo a una chica pistolera, descarada y poco dispuesta a que le tomen el pelo. Freddie Jones, la cantante de taberna que protagoniza la historia, interpretada por Betty Grable, se mete en problemas cuando persigue a su novio pistola en mano, al que ha encontrado tonteando con otra chica. Con tan mala suerte que, en vez de disparar al ligón, le acierta un tiro al juez de la ciudad...en el culo. Es sólo el principio de una frenética y disparatada concatenación de situaciones enloquecidas, que no tienen el vigor del Sturges de antaño, pero conservan la capacidad de sorprender al espectador con detalles delirantes. Como la



Imagen de la versión de 1951 de *Strictly Dishonorable*.

escena del comienzo. Porque antes de dar paso a las aventuras de Freddie, Sturges nos informa de sus comienzos como pistolera en una secuencia que se ve hoy realmente atrevida e insólita. Alguien dispara a las clásicas botellas alineadas junto a un cactus. La autora de los disparos es una angelical Freddie con ricitos de oro, una especie de Shirley Temple del Oeste que no canta ni baila, sino que empuña la pistola con impecable puntería, mientras su abuelo le incita a seguir disparando al tiempo que le dice: "Ésta por papá, ésta por mamá, ésta por el abuelo...". Aterrador.

Hoy se pueden ver también, como englobando el periodo que hemos pasado junto a Sturges, las dos versiones

de la de 1931 dirigida por John M. Stahl y la de 1951 que realizaron Melvin Frank y Norman Panama. Sturges no intervino en ellas directamente, simplemente estaban basadas en una obra teatral suya. Aunque como colofón, para quien no haya podido ver muchas películas del ciclo durante esta edición, se pueden recuperar hoy algunas de sus obras maestras. Sin duda lo son **Unfaithfully Yours**, **The Palm Beach Story**, **Hail the Conquering Hero** y **Sullivan's Travel**, que se proyecta, ésta última, con subtítulos en euskera. Sería una pena desaprovechar una de las raras ocasiones de verlas en un cine.

.....
Ricardo ALDARONDO

MICHAEL WINTERBOTTOM

Patrocinado por:



WONDERLAND

Bakardadeak jota

Bakardadea eta inkomunikazioa. Bata bestearen iturburu eta ondorio. Horra, hitz bitan definituta, *Wonderland*, Lewis Carroll-ek sortu zuen lurralde miresgarriaren ifrentzu zinematografikoa. *Wonderland*, milurteko aldaketak ekarri zuen etsipen existentzialaren mapa sentimental. *Wonderland*, egungo hiriak eragindako desamodio orokorraren kronika tristea. *Wonderland*, hiriko egunerokotasun hutsalak dakarren alienazio anonimoaren erretrato panoramikoa. *Wonderland*, segurtasun emoziozkoa behar duten gizaki bakarti batzuen ibilbide malenkoniatsua. *Wonderland*, ondo-ondoan, bertan, gain-gainean eta egun-egunean dugun bizimodu estuaren isla.

Hiru ahizpa eta haien neba gaztea eta gurasoak dira pelikula eder honen protagonistak. Haiak, eta, bereziki, haien bakardadea, inkomunikazioak eta maitasun ezak eragindako bakardade latza. Ahizpen esperientziak banan-banakoak dira: zaharrena haurdun dago, baina senarra ez dago seguru aita izateko gogoa edo balorea duen; erdikoa maitasun beharrean dabil, inor topatzeko irrikitan, eta kontaktuen iragarkietara joz tabernetan aurkitzen dituen gizonetakoekin izandako harremanak baizik ez ditu ezagutzen; eta gazteena, berriz, ama ezkongabea da, bere mutikoaren aitaren axolagabeak sutan jartzen duena. Hiru gizaki, hiru istorio eta hiru izaera desberdin. Funtsean, ordea, egoera berbera: bakardadea.

Haien bakardadea ez da batere eskusiboa, baina. Familia

osoa dago bakardadeak jota. Gurasoak urteak daramatzate elkarri aurpegira begiratu ere egin gabe, elkarri hitzik zuzentzeke, eta neba, berriz, telefonoko erantzungailuan utzitako mezu labor batzuen bidez baino ez da haiekin komunikatzen; urteak ere hotel bateko gelan ospatuko ditu, neskarekin bakarrik, familiarik urrun. Familia horretatik haratago ere, berdin-berdin. Bakardadeak hartuta bizi da hiria. Hiria bera ere bakar-bakarrik doa aurrera, presaka, inguruko bakardadeari erreparatu ere egin gabe sikiera. Bakardadeak jota.

Elkarren artean komunikatzeko kapaz ere ez diren pertsonaia batzuen egunerokotasun iluna jasotzen du *Wonderland*-ek, beharbada Michael Winterbottomen filmik biribilenak. Besteekin nolabaiteko erlazioa izan nahi duen gizarte zati baten erretratoa erakusten du pantailan. Bakarrik ez egoteko teman dabilen jendea da bertan agertzen dena, ondoan norbaiten beharra sentitzen duena, norbait maitatzeko antsietatea daukana. Hori da, azken batez, *Wonderland*-en mamia: bakardade mina.

Anton Txekhov, Robert Altman eta Wong Kar-Waiaren eragina suma daiteke pelikula triste baina interesgarri honen zurrubiloan. Winterbottomek Londresko kaleetan filmatu zuen, 16 milimetrotan eta kamera gainean hartuta, obrari errealtate tentsazio benetakoa emateko asmoarekin. Gertuko egiteko helburuarekin, nolabait esan, Eta, zinez, lortu egin zuen.

.....
A. GOSTIN

Cine español para el exterior

Programa del Ministerio de Asuntos Exteriores de España para la difusión, cooperación y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales
Programa IBERMEDIA
Ayudas para la participación en festivales

MÁS VOLUMEN. MÁS SEPARACIÓN.

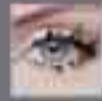
Max Factor presenta la máscara de pestañas More Lashes.

El doble de pestañas*



NUEVA **MORE LASHES**
MULTIPLYING MÁSCARA

*El doble de pestañas. El doble de límites. More Lashes de Max Factor da volumen sin apelmazar.



- 2 veces más volumen
- 2 veces más de apertura de ojos
- Fórmula de apertura y 24 horas
- Fórmula de apertura y 24 horas



Signature
Max Factor

MAXFACTOR
el maquillaje de los maquilladores

Donostia, zinezko hiria
Una ciudad de cine

Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial

www.begira.com



kutxa
gizarte ekintza
obra social

JOXEAN MUÑOZ zuzendari berriak



Joxean Muñoz, harrien kontra.

EII GOROSTEGI

«Nire gustuetan ez naiz batere sistematikoa»

Joxean Muñoz lizentziatua da Arte Garaikidearen Historian eta horrez gain, idazle eta gidoilari ere bada. 2000. urtean Goya saria jasotako *Karramarro uhartea* animaziozko film luzearen gidoilari eta zuzendarikide izan zen, halaber. Kursoal inguruan topatu genuenean, pelikula bat ikustetik zetorren eta beste pelikula bat ikustera zihoan, azken hamar egunotan apenas izan du astirik besterik ezer egiteko.

“Nazioartean ingelesa nagusi dela esan ohi da –dio Muñozek–, baina epaimahaikoen artean gehien bat frantsesez mintzatu gara. Adinez, jatorriz eta lanbidez oso jende ezberdina izan arren, adostasun maila polita erdietsi dugu. Gure artean kimika antzeko bat sortu dela esan daiteke”.

Oraingoz, epaimahaikideak

bi aldiz bildu dira ofizialki –batean, elkar ezagutzeko; eta bigarrean, berriz, deskarteak egiteko–. Tarteka kafetxoren bat hartuz, euren iritziak elkarri adierazten badizkiote ere: “Bakoitza munduko punta batetik gatoz, bakoitzak bere backgrounda, bere motxila darama, eta ikuspuntu-sorta horrek pelikulen gaineko oso ikuspegi zabala edukitzea ahalbidetzen digu. Guretzat normala den zerbait, guztiz arrotza egiten zaio beste herrialde bateko norbaiti. Gainera, pelikulak andanan ikustean, ez da lan samurra diferentziak antzematea eta horien gainean hausnartzea. Esaterako, goizeko bederatzietan film irakiar bat ikusten duzu, eguerdiko hamabietan danimarkar bat eta arratsaldeko bostetan, berriz, film korear bat. Ziuraski horretan datza epaimahaiko izatearen xarma. Azken fine-

«Munduko bazter guztietako filmak ikusteko aukeran dago epaimahaiko izatearen xarma»

an, nahasketa hori, kontraste hori, oso aberasgarria baita”, azaltzen digu Muñozek.

Ikusitako filmen artean epaimahaikoak ez du halako gai komunik antzeman: “Joera askotakoak dira. Adibidez, Vermeerren koadroari buruzkoa eta *Nicotina*

film argentinarra guztiz desberdinak dira”. Gidoilariaren aburuz: “Harrigarria eta mirezgarria da ikusten ari naizen pelikula bakoitza, denak deigarri egiten zaizkit, hau honengatik, hori beste gauza batengatik... Oso film erakargarriak dira zuzendari horienak, lehenak edo bigarrenak direla kontuan hartzen badugu. Batez ere horregatik egiten zaizkit horren interesgarri lehenengo pelikula horiek. Zinegile berrien heldutasunak deitu dit atentzioa. Txundituta naukate gazte horiek, akatsak gorabehera, oro har, txukunak baitira euren lanean... Onak dira, benetan zaila den ofizio honetan”, gaineratzen du Muñozek, bere esperientziatik hitz eginez.

Zine munduan gustuko edo begiko zinegilerik ba ote duen galdetu diogunean, Joxeanek ez du izen zehatzik eman nahi izan: “Gustuen kontuari dagokionez, bai pelikuletan, baita liburuetan ere, ez naiz zinegile edo idazle jakin batzuen jarraitzaile. Oro har, istorioak, kontakizunak interesatzen zaizkit, zeinek filmatu edo idatzi dituen kontuan hartu gabe. Zentzu horretan, ez naiz batere sistematikoa”, azpimarratzen du.

Gidoilari donostiarra animaziozko zinegintzan jarraitzeko asmotan dabil, “ea ikusleak noiz konturatzen diren animaziozko pelikulak ez direla marrazki bizidunak, ez direla bakarrik umeentzat. Azken urteotan, helduentzako animaziozko film bikainak egin dira, *Chihiren bidaia*, kasu. Hala ere, onartu beharra dago animazioaren merkatu erreala umeak direla”.

Dinbrearen hotsak emanaldia hastera doala iragartzen du eta Joxeanek azken galdera bat erantzuteko astirik baino ez du, eta a ze galdera gainera, Julio Medemen *Euskal Pilota* gatazka tsuari buruzkoa: “Luze hitz egin beharko genuke horretaz eta ez dut horrela, bote prontoan, iritzirik eman nahi. Nik uste euskal sortzaile guztion gogoan aspaldi zegoela horrelako zerbait egiteko asmoa, baina *Euskal Pilotaren* kasuan ez bezala, nik nahia gogor nuke fikziotik abiatu. Mede-

A Local Juror

Writer and scriptwriter Joxean Muñoz is pleased with his experience as a member of the New Directors Jury, “basically, because it allows you to explore different ways of telling stories in a constant interaction between different cultures and subjects, which is the most interesting thing an international film festival can offer you”. As for his literary and cinematographic preferences, the juror defines himself as “not at all systematic, quite eclectic and completely disloyal to his favourite authors”.

«El Festival te permite explorar el mundo»

Escritor y guionista, Joxean Muñoz se muestra satisfecho de su experiencia como miembro del jurado Nuevos Directores, “básicamente por que te permite explorar diferentes maneras de contar historias en un ir y venir constante a través de diferentes culturas y temáticas, que es lo más interesante que te puede ofrecer un festival de carácter internacional”, asegura el donostiarra, que en cuanto a gustos se refiere, tanto literarios como cinematográficos, se define como “muy poco sistemático, bastante ecléctico y nada fiel con mis autores preferidos”. Muñoz reconoce la valentía de Medem al realizar el film *La Pelota Vasca*, “porque no tenía nada que ganar, y en cambio, sí mucho que perder”, añadió.

mekin hitz egin dut eta hark ere zera dio, hobe horrelako gai bati fikziotik heldu izan balio. Nolanahi ere, ausarta izan da, zer irabazi gutxi baitzeukan, eta galtzeko asko; eta hala ere, aurrera pausua eman du”.

S.B.

Elcano 7, San Sebastián 943 428 677
 Cirilo Amorós 49, Valencia 963 940 349
 Eduardo Dato 31, Vitoria Gasteiz 945 138 964
 Marqués del Puerto 6, Bilbao 944 232 043

va
ca
gamu
romanticismo un tanto empalagoso.

5).
22.00 / Acción / C59
Regreso al futuro ★★★
EEUU 1985. Dir.: Robert Zemeckis.
Con Michael J. Fox y Christopher Lloyd.
Marty McFly viaja accidentalmente en el tiempo hasta los años 50. Para volver a la actualidad, deberá reparar el taca-taca que hace de máquina del tiempo y ponerlo a 100 millas por hora.

un buc
y "En
la rel
subv
que
inter
peli
en

¿QUÉ SERÍA DEL CINE
SIN LOS COCHES?

Mercedes-Benz. Vehículo Oficial del Festival de Cine.



Mercedes-Benz

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesal

Suite Havana, entre las películas más vendidas

Definitivamente, el Festival de Cine de San Sebastián y su Sales Office se consolidan como puerta de entrada a España para el cine extranjero y lanzadera para las películas europeas y latinoamericanas en el mercado internacional.

Con cerca de mil acreditados de la industria en esta edición, el Sales Office ha incrementado en cerca de trescientos el número de invitados de este espacio, de los cuales alrededor de doscientos son compradores.

La masiva afluencia de miembros de la industria en el Sales Office ha ayudado muy positivamente a las ventas de películas así como a los proyectos en desarrollo presentados en el Sales Office Coffee Time, que finalizaron ayer con la presentación de *Vasos Vacíos* proyecto de Carlos Morett.

En cuanto a las ventas podemos confirmar que el Sales Office es ya un punto obligado de encuentro entre compradores y vendedores. En la presente edición se han cerrado las ventas de películas seleccionadas por el festival y de otras presentes en el Sales Office.

Suite Havana cerró sus ventas en los primeros días de festi-

val con Francia (Ocean Films Distribution), Suiza (Trigon Films), Países Escandinavos (Angels Films), México (Daniel Birman) y Argentina (Walter Achúgar).

Te doy mis ojos hasta el momento ha cerrado con Israel (Shani Films) y tiene ofertas de Francia y EE.UU.

Bar El Chino ha vendido sus derechos a Suiza (Kinolatino).

En la ciudad por el momento ha vendido a Argentina (Primer Plano Film Group) y ha recibido ofertas de otros países que cerrará próximamente.

Por su parte *Girl with A Pearl Earring* tiene ofertas para España.

Para Alison Thomson, encargada de las ventas en Pathé International, el Festival de San Sebastián supone una gran ayuda para la introducción de películas extranjeras en el mercado español y subraya que en estos momentos es precisamente el mercado español uno de los más complicados dadas las dificultades económicas por las que atraviesa el sector ante la falta de acuerdo con las televisiones.

La flaqueza del bolchevique, *Nicotna*, *Memories of Murder* y

Los abajo firmantes son otras de las películas del festival que han recibido una gran acogida dentro del mercado. Algunas de ellas han recibido interesantes ofertas de compras internacionales que se cerrarán en los próximos días.

De entre las películas presentadas en el Sales Office 4ª planta, vendida por BocaBoca (Mercedes Borrue), ha sido comprada por la compañía argentina Primer Plano Film Group que dirige Pascual Condito para Argentina, Uruguay y Chile.

Por otra parte, el Grupo Pi ha vendido los derechos de *La hora de los valientes*, *La vuelta del coyote* y *El perro del hortelano* a Biomedica (China).

Nordisk Film también ha vendido los derechos de *Sciencia Fiction* a Tinko Filmeak.

En el ámbito de las producciones, directores invitados que presentaban sus películas en el ciclo Entre Amigos y Vecinos, como son Mohamed Chouikh (*Alqalaa/La Ciudadela/La citadelle*) y Bourlem Gardjou (*Vivir en el Paraíso/Vivre au paradis*) han presentado sus próximos proyectos a productores españoles para conseguir acuerdos de coproducción con Francia, Marruecos y Argelia.



El Sales, punto de encuentro de vendedores y compradores.

PABLO S QUIZA

An essential meeting point for sellers and buyers

The San Sebastián International Film Festival and its Sales Office have established themselves as the gateway to Europe for foreign films and launch pad for European and Latin American films on the international market. With nearly a thousand accredited representatives of the Industry at this year's festival, the Sales Office has increased the number of people who have come to this section by nearly 300, of whom 200 have been buyers. The huge influx of representatives of the film industry in the Sales office has positively contributed to film sales and to projects at the development stage presented at the Sales Office Coffee Time, which finished yesterday with the presentation of Carlos Morett's "Empty Glasses" project. As for sales we can confirm that the Sales Office is now an essential meeting point for buyers and sellers.

Numerous films screened at this festival have found buyers in various countries and some directors who presented their films in the Amongst Friends and Neighbours section have presented their next projects to Spanish producers to try and reach agreements for co-productions with France, Morocco and Algeria.

LOS DERECHOS DE LOS PRODUCTORES SON NUESTRA RESPONSABILIDAD

egeda

Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón
28223 Madrid

Teléfono: 91 512 16 10
Fax: 91 512 16 19
www.egeda.es

Oficinas asistenciales en:
Barcelona, Las Palmas de Gran Canaria,
San Sebastián, Santiago de Compostela,
Sevilla y Valencia.

Entidades en Iberoamérica:
Egeda Ecuador
y Egeda Perú

Nada como internet
para conocer mundo



Entra en Iberia.com, el mejor lugar para contemplar el mundo,
la forma más sencilla de viajar. Sin esperas, sin horarios y
disfrutando del mejor servicio. Iberia, cuidando de ti.

www.iberia.com

IBERIA  

Cortefiel apuesta por la modernidad en los nuevos trajes de las azafatas

Las azafatas y auxiliares de relaciones públicas del certamen han cambiado este año de vestuario. El equipo Cortefiel ha diseñado y producido estos nuevos modelos, para los que se ha inspirado en los años sesenta, en el caso de las mujeres, y en los años cuarenta, para el atuendo de los hombres, que lucen un traje oscuro de raya diplomática. Esperanza Biderbost, coordinadora del equipo de diseño de esta marca, explica la línea que han seguido este año: "Un poco visual, a la vez que sea cómoda y práctica", a través de un conjunto de falda y camiseta en tonos crudos "que juega con la idea de modernidad" y con inspiraciones del mítico creador francés Courrèges, sobre todo en la cazadora negra, en lo que a las azafatas concierne. Ese concepto de funcionalidad se traduce en que estas piezas confeccionadas para el Festival, pueden adquirirse en cualquiera de los establecimientos de esta cadena, "porque se trata de un modelo que lo puede llevar cualquier mujer normal".

Además de los trajes del personal del certamen, Cortefiel también ha diseñado en exclusiva los vestidos de la presentadora Edurne Ormazabal para las cinco galas oficiales que ella

conduce. En este caso han sido cinco atuendos diferentes, algunos de los cuales presentan referencias cinematográficas concretas, -como la película *Gilda*-, de determinadas épocas históricas-la grecoromana, los años cuarenta...-, o procedentes de otros diseñadores, como por ejemplo un vestido de malla metálica "que ha sido confeccionado a mano, de manera totalmente artesanal, que recuerda al trabajo de Paco Rabanne", señala Esperanza Biderbost.

En lo que respecta a la posible distribución comercial de estos modelos exclusivos, por el momento no se han elaborado para la venta al público, "pero estamos abiertos a que se puedan poner en marcha si existe una demanda de este producto; nos llenaría de orgullo y sería muy interesante para la política de la empresa".

La experiencia de colaborar en el Festival la califica como de "muy positiva", hasta el punto de que "nos encantaría volver a trabajar para un acto de este nivel y diseñar los uniformes nuevamente. De momento, el camino ya está hecho en esta edición."

M.E.



Bocetos de los nuevos diseños para las azafatas y azafatos del Festival Internacional de Cine de San Sebastián



Juanxo EGAÑA.





NO ENTENDEMOS COMO HAY GENTE
CAPAZ DE BRINDAR CON AGUA.

PUDIENDO HACERLO CON INSALUS.



Insalus. El Agua Mineral del Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián

AUTENTICK, PURA, NATURAL, TUYA.



Patrocinador del ciclo: **Entre amigos y vecinos**

La energía
de las estrellas
es Natural

Como el Gas natural, la energía
económica y limpia que, desde
DonostiGas, S.A. llega a toda
San Sebastián.

Izarren energia
Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik
Donostiako auzo gehiagotara iristen ari
den energia berria.

 **DonostiGas**

DEIA de cine en Donostia

DEIA zinemarekin Donostian

DEIA
Diario de Gipuzkoa

*Coste de llamadas desde la red fija de telefonía: 25 céntimos de establecimiento y 50 céntimos por minuto. IVA no incluido. Consulta tarifas desde otros operadores.

“Siempre nos quedará Donosti”.

EL FESTIVAL NO ACABA EN EL CINE.

Llama al **11 888**, el número de información telefónica y encuentra **agencias de viajes**, salas de conciertos, restaurantes, coches de alquiler, trajes de fiesta, peluquerías, zapaterías, teléfonos de particulares... Recibirás la información por sms, fax, e-mail, plano de situación o hablarás directamente con el número solicitado.

Con el **11 888**, los finales son de película.

llama y encuentra
11 888

EE
madpix
Madrid Film Lab

► UN AÑO DE MADPIX Y MADRID FILM LAB

2004

2002

Nace un nuevo laboratorio digital. Un interlocutor único. Un contacto directo. Un asesoramiento integral. Una línea de atención personal. Todas las claves de Éxito.

2003

Doce meses después, nuestros propósitos son una realidad. **Buen viaje excelencia. Cosas que hacen que la vida valga la pena. Descongélate. Fuera de Juego. Hable con Ella. Héctor. La mala educación. Slam. Las voces de la noche. La agonía. El As.**

Conoce el laboratorio digital: **902 01 34 94**

agenda

RUEDAS DE PRENSA

Sala 2 del Kursaal

13.15 h. *Open Range*

Participantes: Kevin Costner (director y actor), Robert Duvall, Diego Luna (actores), David Valdés (productor).

PREMIOS

Espacio Canal+

Hotel María Cristina

14.30 h. Premios paralelos Gehitu, CICA, AD SG, CEC, SIGNIS.

Sala 2 del Kursaal

16.00 h. Palmas de Oficial y Premio Nuevos Directores.

Premios Fipresci, Horizontes, TCM-Perla del Público y Arte.

Kursaal 2

18.00 h. Entrega y coloquio

Premio de la Juventud y premio SIGNIS, Future Talent

COLOQUIOS

ZABALTEGI-NUOVOS DIRECTORES

16.00 h. *Starukhi* (Old Women)

Príncipe 7

Gennadiy Sidorov

16.30 h. *Fuera de Juego*

Príncipe 3

Victor Arregui, Manolo Santillán

SELECCIÓN HORIZONTES

17.00 h. *Cautiva*

Astoria 2

Gastón Biraben

MADE IN SPAIN

17.15 h. *It's for You!*

Astoria 7

Bruno Lázaro Pacheco

ENTRES AMIGOS Y VECINOS

19.30 h. *Le Soleil Assassiné*

Príncipe 6

Abdelkrim Bahloul

ENCUENTROS ZABALTEGI

Hotel M^a Cristina - 14.00 horas

Ying Xiong (Hero), Jet Li

(Perlas de otros festivales)

Fuera de Juego, Victor Arregui,

Manolo Santillán

(Nuevos Directores)

El Fondo del Mar, Daniel Hendler

(Selección Horizontes)

Presentada la Fundación AISGE

Un amplio abanico de artistas respaldó ayer la presentación en Donostia de la Fundación AISGE (Artistas Intérpretes Sociedad de Gestión), surgida el pasado año e inscrita en el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en enero. Pilar Bardem, presidenta del Patronato constituido para la administración y representación de estos derechos, explicó los fines de la entidad en medio de una ascensión festivo-reivindicativa en globo aerostático.

La Fundación gestiona colectivamente los derechos de propiedad intelectual de los artistas del sector audiovisual. Su objetivo es la recaudación de éstos y el posterior reparto de los mismos. En ese sentido, promueve el desarrollo de actividades de carácter asistencial; la ayuda económica a aquellos que se encuentren en situaciones de necesidad y la divulgación, investigación e intercambio de conocimientos de los derechos de propiedad intelectual. Gracias a las ayudas de los socios, AISGE ha dedicado este año 427.000 euros a ayuda de situaciones de necesidad.

La Fundación desarrolla actividades reivindicativas entre las que figuran la caravana organizada desde Madrid hasta Donostia el pasado jueves, donde tomaron



Pilar Bardem denunció la precaria situación de algunos artistas. Pablo S. QUIZA

parte en la Mesa Antipiratería entregando un galardón a la ciudad por su lucha contra la piratería.

Durante la presentación, Pilar Bardem, en un discurso serio cargado de ironía y mezclado con chanzas sobre la profesión, hizo un llamamiento a poderes públicos, compañías, personas y entidades a colaborar con la Fundación ya que "se trata de un colectivo siempre en precario, en penitencia necesidad. Más allá del

glamour que muchos nos imaginan -señaló-, somos personas normales, con falta de ayudas y pocos o ningún puesto de trabajo. Hay mucho paro en nuestra profesión. Lo raro es trabajar y no estar en el paro. Somos rostros conocidos, pero detrás de muchos de ellos se esconden situaciones económicamente dramáticas".

N. L.

El premio a Odón Elorza lo concedió la Mesa Antipiratería

La Mesa Antipiratería, formada por representantes de los sectores de la gestión de derechos, operadores de televisión de pago, discográfico, editorial, distribución y fabricantes de soportes de audio y vídeo, fue la que concedió el pasado jueves su galardón a alcalde Odón Elorza. Por un error en el diario de ayer, se atribuía a AISGE, patrocinador del Festival y miembro de esta mesa, la concesión de la distinción.

El vicepresidente de la Mesa Antipiratería, José Manuel Bravo, solicitó "una contrapartida" al alcalde de San Sebastián: "Este reconocimiento es un premio que lleva incluida una petición, y es que sea nuestra voz, la voz de la antipiratería en la Federación de Municipios, para que nuestra labor pueda llegar hasta todas las localidades de este país desde Donostia".

LI FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

FUNDACIÓN AISGE:

- Ayuda económica a los artistas intérpretes en situaciones de necesidad económica, laboral o de salud, estableciendo planes de atención personalizada por parte de trabajadores sociales.
- Fomenta acciones de promoción y formación de los artistas intérpretes y desarrolla actividades de divulgación, investigación e intercambio de conocimientos sobre la profesión artística y los derechos de propiedad intelectual.



PATROCINADOR

Festival Internacional de Cine de Donostia/San Sebastián 2003

Belodromoko Klausura ekitaldiak bere horretan darrai

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiak Anoetako Belodromoan ospatu ohi duen klausurako ekitaldi herrikoiarekin batera Kiroletako Udal Patronatuko langileek gaurko iragarri duten greba-eguna dela eta, Zinemaldiaren antolakuntzak zera jakinarazi nahi du:

Aurreko urteetan bezalaxe, honako ekitaldia eta filmeen proiektzioa tajuz aurrera aterako beharrezko zeregin guztiak (filmen

proiektzioa, segurtasuna, kontrola, argiztapena, etb.) Zinemaldiaren antolakuntzak bere gain hartzen dituenez, itxierako ekitaldi honen ospakizuna ez dela langileen greba-eskubidearekin gatazkan sartzen.

Hori dela eta, Zinemaldiko ekitaldi enblematiko eta herrikoienetako honen programazioa bere horretan uztea erabaki da, Belodromoko edukieraren ia eserleku guztiak da-goeneko salduta daudela kontuan hartuta.

Se mantiene la sesión de Clausura en el Velódromo

Ante la jornada de huelga anunciada para hoy por los trabajadores del Patronato Municipal de Deportes, coincidiendo con la celebración en el Velódromo de Anoeta de la sesión de clausura popular del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián, la dirección del Festival comunica que:

Debido a que, al igual que en años precedentes, es la propia organización del Festival la que asume todas las tareas necesarias para el buen funcionamiento y normal desarrollo de esta sesión (proyección, seguridad, control, iluminación, etc.), se considera que su celebración no entra en conflicto con el derecho de huelga de los trabajadores.

Por esta razón, se ha decidido mantener la programación de este acto, uno de los más emblemáticos y populares del Festival, para el que ya se ha vendido la práctica totalidad del aforo.

The Closing session will still be taking place in the Velodrome

In view of the strike that has been called by the workers at the Municipal Sports Association for today, when the popular closing session of the San Sebastián Film Festival at the Velodrome in Anoeta will be taking place, the Festival Management would like to inform that:

Due to the fact that, as in previous years, it is the Festival management that takes responsibility for all the tasks required to ensure that this session runs smoothly (screening, security, control, lighting, etc) we feel that this session does not clash with the right to strike of the workers.

For this reason it has been decided to maintain the programme for what has always been one of the most emblematic popular events at this Festival, and which is already practically sold out.



Cóctel de clausura para acreditados

El Festival invita a los acreditados a un cóctel que se servirá en el **Palacio Miramar** hoy **sábado 27**, después del pase de la película que clausurará el certamen. Las invitaciones serán distribuidas en el mostrador de **canje-publicaciones** situado junto al Departamento de Acreditaciones del Kursaal, debiendo ser retiradas **antes de las 14.00 horas de hoy**. Cada invitación sólo es válida para una persona que deberá mostrar su acreditación para tener acceso al Palacio de Miramar. Al término de la película, varios autobuses trasladarán a los invitados desde el Kursaal hasta el Palacio de Miramar.

Klausura-koktela akreditatuentzat

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiak **Miramar jauregian gaur** egingo duen klausura-koktelera gonbidatzen ditu akreditatu guztiak, Zinemaldia klausuratu duen pelikularen emanaldiaren ostean. Akreditatuentzako gonbidapenak **argitalpenen mostradorean**, Kursaaletako Akreditazio Departamentuaren ondoan banatuko dira gaurko **14:00ak arte**. Gonbidapen bakoitzak pertsona bakar baten-tzako balio du, eta Miramar jauregian sartzekoan akreditazioarekin batera erakutsi behar da. Filma amaitzean, zenbait autobusek gonbidatuak eramango dituzte Kursaaletik Miramar jauregira.

Closing cocktail for accreditation-holders

The San Sebastian International Film Festival invites accreditation-holders to a cocktail which will be served **tonight** at the **Miramar Palace** after the screening of the film which will close the Festival this year. Invitations for accreditation-holders will be handed out at the **publication counter** next to the Accreditation Department in the Kursaal. The invitations must be picked up **today before 14.00**. Each invitation will be valid for only one person and must be accompanied by the corresponding accreditation when entering the Miramar Palace. When the film is over, several buses will take the guests from the Kursaal to the Miramar Palace.

Ya.com
Tarifa Plana **24h**

Llegará a pagar **14,90€**
mes

Date de alta en **www.ya.com**

Una joven residente en Donostia ganó el concurso de Mercedes Benz

María José Hernando Pérez es la ganadora del concurso promovido por Mercedes Benz y Goiko Auto en torno al cine y en el que han participado más de dos mil personas de entre los visitantes de Zinemaldi Plaza. De ellas, 1.100 acertaron las tres preguntas que se planteaban: ¿Cuál es la edición actual del Festival? ¿En qué año construyó Mercedes Benz su primer automóvil? Y, ¿Qué modelo de la firma se puede probar en el concesionario Goiko Auto de Ramón María Lili?

El premio consiste en un fin de semana en el Festival de Cine de Sitges, y el viaje hasta allí a bordo de un Mercedes Benz, del que disfrutará esta futura madre—espera un niño para el próximo mes de octubre— junto a su pareja. María José Hernando, que

compró un bono y ha visto por lo menos una película al día, es vallisoletana y reside desde hace unos meses en Donostia.

Novedad en el Zinemaldi Plaza

El stand de Mercedes Benz ha sido una de las novedades de Zinemaldi Plaza, con un montaje de set cinematográfico en el que todo aquel que lo ha deseado ha podido rodar un diálogo de película sobre un vehículo descapotable biplaza negro, modelo SLK 200, mientras se proyecta un chroma en el fondo del pequeño plató. El resultado es una escena de 15 segundos que se registra en un DVD y que es entregado como recuerdo a sus protagonistas.

J. L.



La ganadora del sorteo del concurso de Mercedes Benz fue M^{ra} José Hernando, en la imagen inferior. Juanxo EGAÑA

etb
EUSKAL TELEBISTA presenta a

XABIER EUZKITZE **KLAUDIO LARRA** **ANA IRRUTIA** **FELIX LINARES** **JULIAN IRTZI** **IBAN GARATE** **IÑAKI LOPEZ**

en una NUEVA TEMPORADA con CINE, INFORMACIÓN, DEPORTES, CONCURSOS, SERIES, DOCUMENTALES y mucho más

a la carga
TEMPORADA 2003-2004

gara laguntzaile ofiziala

**“ametsetan jartzen gaituenagatik”
“por todo lo que nos hace soñar”**

51. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
51. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

EL JURADO DE LA JUVENTUD OPINA:

Hamar eguneko kontua ote?

Zinera joan aurretik lagunekin gelditu naiz betiko tabernan.

Sartzera nindoala ezaguna egin zaidan piano-melodia bat sumatu dut, harrigarria, beti pentsatu izan baitut barruko piano zaharra estetika hutsa zela.

Abestia bukatzean gizon misteriotsu batek kanta berriz jo zezan eskatu dio piano-jotzaileari, eta orduan jabetu naiz bere izenaz, Sam. Pare bat garagardo hartu ostean tabernatik atera naiz autobusa hartzeko asmoz. Geltokian gizon xeblebre batekin topatu naiz, eta bizitza bonboi-kaxa bat bezalakoa dela esan dit, ez baitakizu inoiz zer den tokatuko zaizuna.

Arrazioa eman diot. Ameriketako Estatu Batuak korrika nola zeharkatu zituen azaltzen ari zitzaidala iritsi da autobusa, baina bera ez da nirekin sartu, istoriaren amaiera jakin gabe gelditu naizelarik. Bat- batean, autobusetik Kurasaalerako bidea korrika egitera bultzatu nauen euri zaparrada bortiz bat hasi da, baina bazen han inguruan euriaz gozatzen zuen norbait. Aterkia eskuan, farola bati helduta ari zen kantuan; euripean abesten ari zela, sentsazio zirraragarria zela, pozik zegoela eta abar eta abar. Kutsasu egin nau bere alaitasunak. Proiekzioa kubo txikian izan da, eta Ama Birjinaz mozorrotutako gizon bibotedunaren eszenagatik soilik bada ere, filmak merezi izan du. Etxeratzean ilargiari erreparatu diot, eta bizikleta hegalaria

baten gainean lurretik kanpoko zirudien izaki bat ikusi dudala iruditu zait. Lo gehiago egiten hasi beharko naiz.

Badakit, hamar eguneko kontua da. Mundua pianoz, autobus-geltokiz eta farolaz bete dago, eta badakit ere 27tik aurrera ez dela xarma honen arrastorik izango kaleetan. Baina horrek berdin dit, zinearen lekua norbearen burua baita, zerbaitegatik deitzen diote eta ametsen fabrika. Zinea ez da, beraz, hamar egunetara mugatzen, amets horiek egunero-egunero erein daitezkeelako, zinema-areto, telebista edo bideoklubean bitartez. Zinemaldia ezohiko bultzada bat bihurtzen da orduan, zinema den artean murgiltzeko modu bat solik. Bultzada gehiago behar baduzu, ordea, lasai, Fantasiatzko eta Beldurrezko Zinemaren Astea hilabete barru hasiko da eta. Hori ba, tentuz ibil zaitez, ez baita ohiko Zinemaldia bezain segurua.

lazko edizioan, dutxatzen ari nintzela, labankadaz hil egin nahi izan ninduen Norman Bates izeneko gizaseme baten amak, eta ikastolara nindoala bururik gabeko zaldun ibiltari batek lepoa moztu zidan ia.

Egia izango da, beraz, errealitateak fikzioa gainditzen duela, baina hau gehiegizkoa da.

Nik jada ez dakit zer den errealitatea era zer fikzioa. Zine-gaindosiak jota nago.

Ander Gortazar

10 días de rodaje, 350 personajes y una idea control: el placer

El director, una diversidad cultural (Aragón, Madrid, Canarias, Chile, País Vasco...) Localización única: San Sebastián.

Producción ejecutiva propia.

Título: 51 Edición del Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

Esta es nuestra película.

Con mayor realidad que ficción, somos intérpretes, espectadores y jueces de 34 historias diferentes. ¿Demasiado papel? Yo creo que no. Y más si lo haces con placer.

Existen giros, plots... extraños, ajenos, similar... pero todos relacionados con el placer.

El placer de ver cine. Y es que es un lujo representar un rol así.

Crees que es un sueño pero es palpable, así que es realidad.

Una realidad expresada por un director muy peculiar, que ciertos personajes privilegiados como yo, les suma tres nuevas misiones...

21 gramos, La pelota vasca, la piel contra la piedra y Te doy mis ojos. Podría ser un sueño pero es realidad.

Y así es nuestro filme: intenso, placentero, plural y real, que se aleja de la ficción palpable, pero no de la cinematográfica.

Espero que les guste.

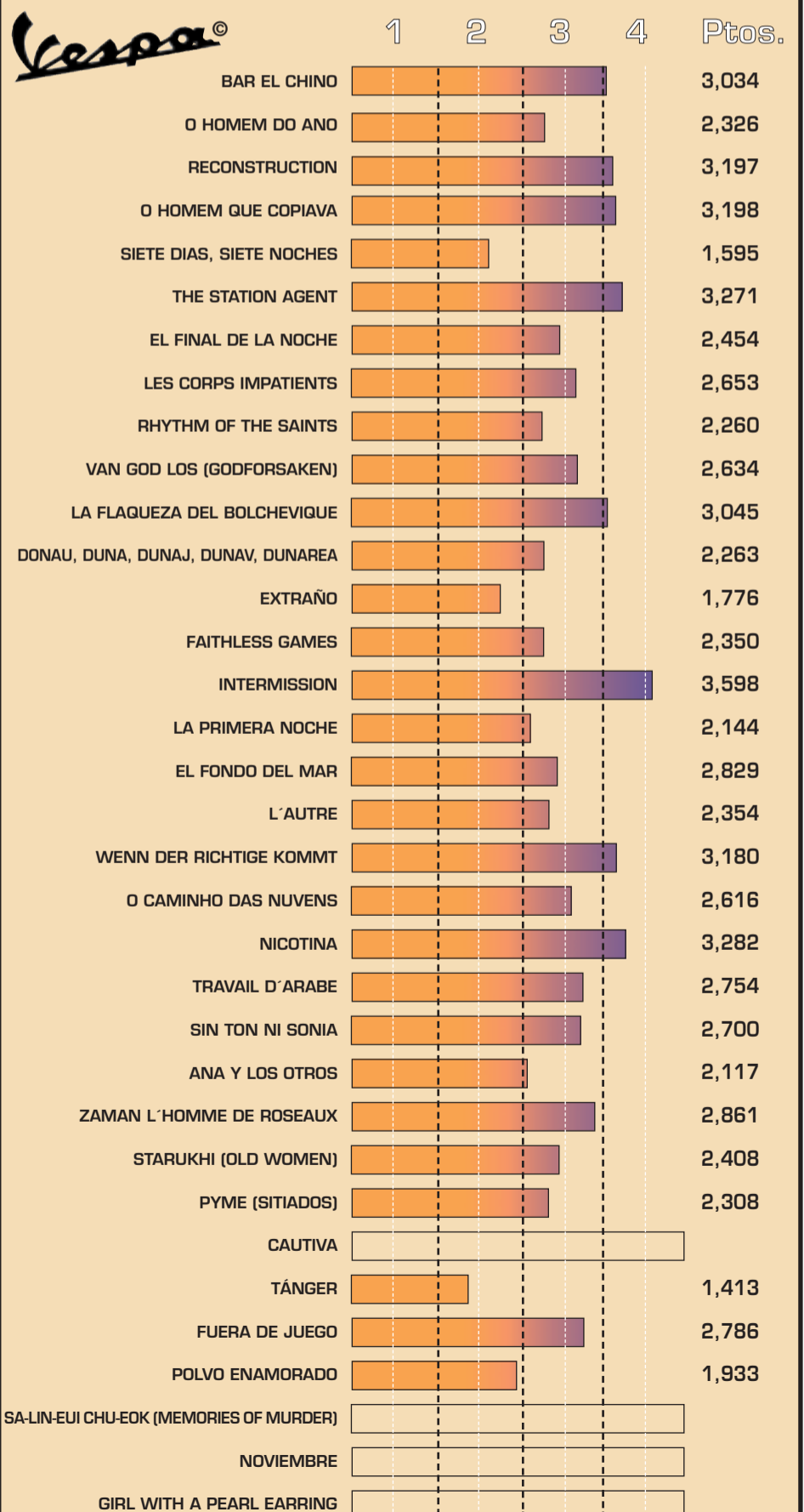
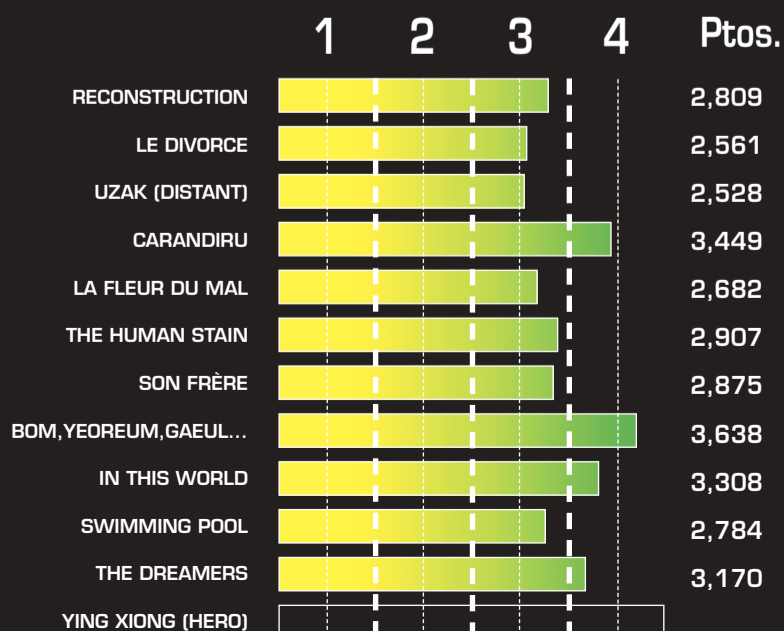
Dani Martín (ZARAGOZA)



Todos esperan la Vespa.

Anne (ZABALTEGI)

PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH AWARD


PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD
PREMIO PERLA DEL PÚBLICO


Lo más sorprendente del Festival está en **plus.es**



Disfruta en **plus.es** de la 51ª Edición del Festival de Cine de San Sebastián como nunca antes lo habías hecho. Con un informativo diario sobre todo lo que está pasando. **Conexiones en directo** de los principales eventos del Festival, la Gala, ruedas de prensa, entrevistas, programas especiales, palmarés, foro y chat.

Y no olvides bajarte las mejores imágenes y los vídeos más espectaculares.

plus.es

Nadie llega tan lejos.

MAHOU

PATROCINADOR DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA SAN SEBASTIAN

MAHOU CINCO ESTRELLAS CON EL CINE ESPAÑOL

MAHOU RECOMIENDA AL CINE ESPAÑOL. 5.5º www.mahou.es

CANAL+ CINE 1
CANAL+ CINE 3
CANAL+ CINE 4

MÁS CINE de acción QUE NUNCA



babesle ofiziala
patrocinador ofizial

51 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN
51 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

CANAL+ es mucho más en

DIGITAL+